



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

49

昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二零一零年一月 第四十九期 Jan 2010

恭祝

新春大吉
萬事如意

- ◆ 高錕榮獲諾貝爾物理學獎
- ◆ 略論漢字繁簡之爭
- ◆ 在其德不在其位
- ◆ 知識與良心

生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

www.laibingchiuartscentre.com

Email: toronto.season@gmail.com

er
L3172
67
o.49(2010:1
n.)
ANADA_HK



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

電話：(905) 472-8654

兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

上課時間

(烈治文山畫室)

THU	5:00 P.M. - 6:15 P.M.
FRI	5:00 P.M. - 6:15 P.M.
SAT	10:30 A.M. - 12:00 Noon
SAT	2:00 P.M. - 3:15 P.M.
SUN	10:00 A.M. - 11:15 A.M.

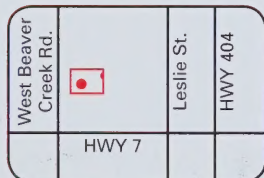
(士嘉堡畫室)

SAT	4:00 P.M. - 5:15 P.M.
SAT	5:30 P.M. - 6:45 P.M.
SUN	2:00 A.M. - 3:15 P.M.

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話：(905) 472-8654

Mobile: (416) 456-6649



烈治文山
175 West Beaver Creek Rd.
Unit 15, Richmond Hill,
Ontario L4B 3M1

士嘉堡分校
4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
PH83, Scarborough
Ontario M1S 5H6



多倫多文藝季逢一月、四月、七月、十月出版 免費贈閱
多倫多文藝季合唱團練習時間 逢星期三上午十時半至十二時半
練習地點：175 West Beaver Creek Rd., Unit 15, Richmond Hill
歡迎各界投稿及參加合唱團練習
查詢電話 (905) 472-8654, (416) 456-6649

目錄

多倫多文藝季第四十九期 二零一零年一月

封面作品

善心人

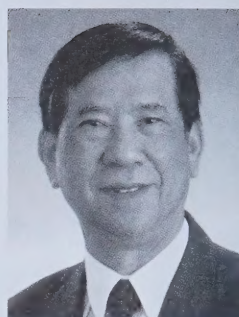
黎炳昭

卷首語：

昂首邁向十三年	黎炳昭	2
高錕榮獲諾貝爾物理學獎	盧幹之	3
從諾貝爾獎想起	楊子潔	4
中華芳鄰二十國	黎全恩	5
略論漢字繁簡之爭	蘇紹興	6-7
《在其德·不在其位》	何 睦	8
從詩、詞起源、屬性到詞的創作	許之遠	9
都市大忙人，何不閒一閒？	城南舊侶	10-11
大碗茶	思 華	12
滕王閣序——對「日本版」及其他解讀的意見	繼 光	13
知識與良心	蘇穗芬	14
描繪靈魂的畫家	池元蓮	15
20世紀初的一度強光——雷諾亞	張儀英	16-17
滇貴川——民俗生態之旅	吳力昉	18-19
黎爾禮、鄧曼姿結婚花絮		20-22
收入與付出	黃 瑾	23
譯詩五首	羔 羊	24-25
譯名雜談	易君明	26
顏觸說齊王	池元泰	27
笨蛋星選舉	容 易	29
『放心相連』	楊沛欣	31
衛生文化在神州	陸沛如	33
術語、俗稱與一字兩用詞	黃基全	35
暢遊蘇必利爾湖	黃啟樟	36-37
編後話	黃紹明	39
烈市耆英會訊	黃甘碧儀	40-41

昂首邁向十三年

◆ 黎炳昭



多倫多文藝季刊至今已出版了十二個年頭，在最初籌備時，一般朋友都認為在這北美的地區，出版一本純文藝的華文刊物，並不是明智之舉，假如真的要出版，相信不到一年便支持不了。其主要原因是：中文文藝在歐美地區難有讀者，況且是不賣錢的雜誌，如需倚靠商業廣告維持經費是妙想天開！但我不理會他人的猜想，祇希望維持個人原則堅持而付之實行，結果這刊物一期不脫地渡過了十二個年頭。

感謝名作家梁楓女士，她努力以赴，一起編了四十期長達十年，後因身體欠佳而退下。四十一期開始得到黃紹明先生協助，擔任了編輯一職，共同努力繼續支持下去。他倆全部是義務性質，沒有工薪，祇為個人喜好而擔任編務，這實在非常難得，也是讀書人的美德。當然除了編輯的繁複工作外，亦有賴各位喜歡寫稿朋友的支持，不斷提供稿件，使讀者能夠享受到美好的精神食糧，這都是大家共同努力的結果。現在我謹將曾為本刊十二年來投稿者姓名列下，供各位參閱：

第一期：黎炳昭、梁楓、羔羊、城南舊侶、何睦、周千秋、梁燦纓、麥正、孔平孫、張石、思華、麥青、姚漢樑、姚船、丘玉蘭、蘇藩慕潔、勞潔彤、洪陳素勤、凌程文鈿、楊李潔貞、鄧繼強、李博文、甄凱儀、吳燕嫦、郝管賢詩、伍里甫、劉宗銘、爾雅。

第二期：蘇紹興博士、藍海文、袁鴻樞、鄭頌周、陳愷令、易君左、周焯雯、王淑陶、潘小磐、郁達夫、玲玲、李凌翰、鄺關佩瑜、楊沛欣、廖娟慧、盧幹之、林源森、徐健明、李鏡森、余緣治、陳蔚玲、林范惠英、小玲、王海量、司馬瑜、黃瑋琦、吳定彬、劉駿敏、張凱業、劉鳳仙。

第三期：馮湘湘、吳花地瑪、紹祺、吳雲峰、張仲光、林重傑、張李倩萍、東方玲、余柏深、摩亞、黃敏儀。

第四期：余綿生、穆賀、鄧達智、呂志雄、端木紅、池元泰、陸沛如、呂伍惠文、李克明、木眉。

第五期：郭英殊、黃嚴煥卿、林偉青、夏春秋、依達、吳琇華。

第六期：余玉書、榮榮、鍾健良、陳德祥、己卯生、程乃根、姚季堃、崔世鏘、盈盈。

第七期：凱沙主人、泥人、繼光、韓一塵、芳婷、Cindy、王俞嫻英、三木、Dr. Susie Ang。

第八期：蒼山、李秉綱、黃國彬、吳棟斌、張明達、李文輝、陳鳳蓮、散髮狂生。

第九期：海心、林樹蓮、倪增、陳榮倫。

第十期：張莉莉、潘禹、緻冰、薛謝慧雲、李詠雪。

第十一期：張明耀、古敏求、陳孟賢博士、譚志雄醫生。

第十二期：楊國雄、黃德文、林偉青、梁嘉樂、丹彤、Colin Wong、楊莉麗。

第十三期：黃擎天、張可繡、蒼山、知音客、墨人、甄文達、楊光炯、余棟熙。

第十四期：張白梅、骨質疏松症協會、徐承安、古淑儀、青鳥、呂伍惠文。

第十五期：愛墨人、吳新權醫生。

第十六期：金刀、蘇穗芬、周立峰、Dr. Josephine Fong、宗太、黃太、Lisa Wong。

第十七期：陳孟玲、小雨、老馬、樵峰隱客、蔣近朱、余魚禾、江永家。

第十八期：吳力昉、Fenke Feng、鄭葉海欣。

第十九期：魏家國、梁煥釗、陳春榮、陳壽彬、張儀英。

第二十期：張清、陳春榮、戴文品。

第二十一期：關慶文、譚漢銓、花農琴、周近仁。

第二十二期：白梅、Agnes Chan-Wong。

第二十五期：譚露露、柳軼。

第二十七期：黃維信。

第二十八期：鄒潤傑、鄭麗德。

第二十九期：楊子潔、龍江山民、容易。

第三十期：震旦、周齊武。

第三十一期：李家豪、沈鬱、小卒、文雄、馮志鵬。

第三十二期：趙瑞蘭、許之遠、趙耀峻、超然。

第三十四期：方瑞芬、黃基全、孫雲彩、葛華民、池元蓮。

第三十五期：王齊樂、梁國強。

第三十六期：趙嘉平、Stephen Kwok。

第三十七期：香港錢幣研究會會員、柳子伍、李天初。

第三十八期：程成勳、黎偉倫。

第三十九期：黃瑾、關保衛、李恩思。

第四十期：黃啟樟、張俊蘭。

第四十一期：此期起，黃紹明先生代梁楓女士編務。

第四十四期：Nicolas Cheung、謝大為醫生。

第四十五期：潘小文、何冠文、劉全艷。

第四十六期：痴愚老叟、湯淑芬。

第四十七期：黎爾詩、黎爾盈。

第四十八期：莊嚴、黎全恩博士。

以上除23, 24, 26, 33, 41, 42, 43等七期沒有新作者外，總計共達227人投稿本刊。

其中以羔羊、城南舊侶、何睦等三位從第一期至今均如期交稿，實在難得。第二期則加入蘇紹興博士、楊沛欣小姐二位支持稿件至今，成為多倫多文藝季的支柱。當然督印人黎洗燕楣女士十二年來為本刊籌劃、校對及督印，使本刊能順利印行，她是居功至偉的。

展望將來，希望有興趣人士繼續支持，提供稿件，贊助廣告，讓文藝季繼續為有興趣人士享受到一本純文藝季刊而努力。

謹祝新的一年健康愉快、萬事如意。

千里傳音

高錕榮獲諾貝爾物理學獎

◆ 盧幹之



二〇〇九年是中華人民共和國成立60週年，全球華人都熱烈慶祝國慶，但是上海出生的高錕博士，榮獲2009年諾貝爾物理學獎，更增添一大喜訊。

高錕於1933年出生於上海，父是律師，1949年到了香港，中學畢業於天主教聖若瑟書院，1954年赴英國倫敦大學攻讀電機工程，獲理學士及哲學博士，高錕提出以玻璃光纖(CCD)為光波通訊，在導管中傳輸訊號，被稱為「光纖之父」，1969年中國科學院將一顆小行星命名為「高錕星」。

高錕曾獲美國普林斯頓大學及香港中文大學榮譽博士學位，曾任教於耶魯大學，他是台灣中央研究院院士、北京中國科學院院士、英國國家工程科學院院士、美國國家工程院院士，1987年任香港中文大學第三任校長，直至1996年退休，現與太太黃美芸居加州砂谷，育有一子一女。高錕在光纖通訊取得突破成就，取代銅導線作為長距離的通訊路線，掀起世界通訊技術革命，造就今日的網絡世界。第一位華人獲物理學獎的楊振寧稱讚高錕改變了人類生活。也有人說，物理學獎風球轉變，不談知識大突破，轉而表彰實用，關照人類福祉，高錕今次與美國科學家共獲物理學獎，可以獲得獎金142萬美金的一半。

高錕榮獲諾貝爾物理學獎，喜訊傳至老家上海，鄉親都引以為榮。高家曾住法租界一棟三層高的房子，作為國際法庭律師的父親，曾聘國學老師教高錕兄弟讀四書五經，高錕十歲進入國際學校，接受留法的教育，學習英法語，故此高錕對中西文化都有認識，並以華裔為榮。

諾貝爾獎是國際聞名的獎項，分為文學、醫學、物理、化學、和平等項，凡獲獎者必是響叮噠的人物，華人獲諾貝爾獎的共有九人，六人獲物理學獎（楊振寧、李政道、丁肇中、朱棣文、崔琦、高錕），二人獲化學獎（李遠哲、錢永健），只有一人獲文學獎（高行健），他們揚名世界，為華人爭光。

高錕於1954年赴英留學，研究電子工程，60年在英國電報公司研究光纖通訊成功，獲得29項專利（但由研究公司所享），20項國際獎項，並獲「光

纖之父」的美譽，他雖然沒有得到專利，但他希望世界網民免費上網，造福人類，他沒有取得金錢上的報酬，但他表示無悔無怨，只求能為社會作出貢獻。他現年

75歲，少不免有少少「老人病態」，他精神奕奕，諾貝爾獎將於十二月十日頒獎，他與太太黃美芸同往瑞典領獎，他倆喜氣洋洋，其子高明漳，女兒高明淇都在加州任職，樂也融融。

高錕提倡「光纖」，為目下網絡時代奠定基礎，讓資料傳輸頃刻間即完成，對於電腦運用裨益甚大，高錕是華人獲諾貝爾物理學獎的第九位，華裔移民外國，在學業上有長足的進展，希望青年們以先進為榜樣，努力向學，共勉之！

◆作者簡介：亞省愛民頓市
愛華報總編輯



YANG'S
fine chinese cuisine

早午茶市

特別推介：

魚翅燕窩鮑魚套餐

**極品鮑魚、養顏燕窩、
濃汁魚翅、高湯魚翅、
美饌海參、游水海鮮**

備有私家貴賓廳房

晚飯喜宴

筵開18席



營業時間：週一至五 10am-11pm • 週六至日 9am-11pm

9665 Bayview Ave., Unit 30, Richmond Hill

電話：905-884-3388

從諾貝爾獎想起

◆ 楊子潔



去年，光纖之父高錕榮獲諾貝爾物理學獎。查自1957楊振寧、李政道至今有丁肇中(1976)、朱棣文(1997)、崔琦(1998)獲物理獎。復有李遠哲(1986化學獎)、高行建(2000文學獎)、錢永健(2008化學獎)，共達九名華人奪得諾獎，其成就獲肯定。樂哉！善哉！其中崔琦曾就讀香港培正中學，高錕肄業香港聖約瑟書院，其後於1970任教中文大學電子工程，1987年為中文大學校長。余忝為香港教育工作者垂四十年，頗覺與有榮焉！誰謂殖民地教育無足道哉！

更令我雀躍的是今年女性獲獎者甚多。首先是醫學獎由兩女一男奪得。兩女是伊利莎白布萊克本(Elizabeth Blackburn)及嘉羅格萊德(Carol Greida)兩人是師生呢！男的名Jack Szostak(佐斯塔克)生於英國倫敦，在加拿大長大，後入籍美國。三人的研究解開衰老之謎。慶幸今後耆老將不再嘆甚矣！吾衰矣！

然後是(Ada Yonath)愛姐尤納斯，與Thomas Steity(施泰茨)及Venkatramas Ramakrishnan(拉馬克里希南)共享化學獎。尤納斯是以色列首名獲諾獎的女性，年已70。她說自己是受了物理學先驅、首位獲諾獎的女性(1903物理學)居禮夫人的故事所啟發而投身科學事業，冀能鼓勵女性致力科學研究。

文學獎得主是羅馬尼亞出生的德籍女作家，荷塔米勒(Herta Mueller)。她以詩的凝練、散文的率直、描繪流離失所者的處境，書寫自己人生經歷，在羅國極權統治下的艱苦歲月，備受推崇；此即傷痕文學乎？她的作品譯成中文的頗多，但願年內有機會閱讀，欣賞她以寫作為活下去的勇氣、武器。

報紙上、電視上，看見一個短髮蒼蒼，身穿彩色印花衣裝，滿面笑容的女士在記者會上發表感言，她是Elinor Ostrom(伊利諾歐斯壯)，本屆經濟獎得主，自1969開始頒發經濟獎的首位女性。原來她與中國淵源甚深，其夫婿也是研究公共政策和公共資源的運用，兩人曾多次訪問中國，有譯得很雅、很切的中文姓名，歐文生與歐玲，歐玲與威爾森(Oliver Wilkson)分別研究而同時獲獎，對當下全球金融風暴及氣候變化問題大有裨益，可敬哉！

本屆五位女士在不同領域得獎，誰謂男主外、女主內乎？「女子無才便是德」，「弱者，你的名字是女人」的世代一去不復返了。諾獎的嘉許是女性最大的鼓勵。可惜，今時今日，在本

地，虐妻事件仍時有所聞，甚麼時候世界各地、各民族可以實現男女真正平等，女性被尊重呢！

從歐玲的侃侃而談，對照著高錕的微微淺笑，不禁感慨萬千。報導說高錕已忘記甚麼是光纖，與愛妻漫步人生，靜享悠閒退休生活。醫生說如果把一個痴呆老人隨便關在無人在乎的地方就誰也不是；若然有人關心照顧，他就仍是一個有意義活著的人，縱使不是以前那個人。知識可以令人聰明機敏，愛情可以滋潤心靈。高錕和太太黃美芸鸞鵲情深，相濡以沫，實在是幸福的。他的卓越成就，在國人津津樂道中，在世人享受使用中，充份彰顯了。高錕教授，我要向你鞠躬致敬。

新任美國總統才九個多月，仍在盛年，四十多歲的奧巴馬獲頒和平獎。我剛讀了他的著作，《奧巴馬回憶錄——我父親的夢想》。書中第一句前言中的前言引述聖經歷代志上第29章第15節：「我們在你面前是客旅，是寄居，與我們列祖一樣」，翻閱聖經下半句是：「我們在世的日子如影兒不能長存。」他的身世，他就讀哈佛前的生活，他在芝加哥工作的日子，是不斷在掙扎的。黑人在白人社會的成長歷程，是心智上、理性上的掙扎。我感覺他是肯讀書、肯思想、肯探索、肯努力而又有雄心、有壯志、有抱負、有承擔的人。在後記中，他談到結婚——「一個美滿的結局」最後一句是：「我覺得我是世界上最幸福的人。」我十分欣賞他獲悉得獎後說：「I'm humbled by this.」「深覺愧不敢當」。奧巴馬，你要化干戈為玉帛，謀求世界和平，你要走的前路，不會是康莊大道，而是崎嶇山徑，你要盡心、盡性、盡力、盡意，努力不懈啊！任重道遠，信焉。

記得獲頒1979年和平獎的德蘭修女，創立仁愛會，終其一生，以愛心行動造福貧苦大眾，遺愛長存人間，至今仍為萬人欽佩，她實事求是見證「上帝就是愛」，基督教是愛的宗教。

朋友們，你會愛人如己，愛你的鄰舍，甚至愛仇敵嗎？

(編者按：因篇幅關係，有關聖經中釋愛八不金句，讀者請參閱哥林多前書第十三章，此略)

◆ 作者簡介：教育工作者

人傑地靈

中華芳鄰二十國

中國地大物博，陸地面積有960萬平方公里，西起帕米爾高原，東至黑龍江與烏蘇里江匯合處；北起漠河附近的黑龍江江心，南達南沙群島之曾母暗沙。陸地邊疆長達2.2萬公里，與14個國家相連；由朝鮮開始，反時針方向，便是俄羅斯、蒙古、哈薩克斯坦、吉爾吉斯斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗、巴基斯坦、印度、尼泊爾、不丹、緬甸、老撾、越南（圖一）。中國東南沿海海岸線長達1.8萬公里，直望六國：包括印尼、馬來西亞（東部）、汶萊、菲律賓、日本、韓國。

我作了一首詩，介紹中國四周之二十國：

龍的傳人居華夏，

疆連十四是國家，

俄蒙朝北東邊向，（俄羅斯、蒙古）

哈吉塔汗西分差，（哈薩克斯坦、吉爾吉斯
斯坦、塔吉克斯坦、
阿富汗）

巴印尼丹南陞在，（巴基斯坦、印度、
尼泊爾、不丹）

緬老越南東伴華，（緬甸、老撾、越南）

東南沿海望六國，

萊菲日韓與印馬，（汶萊、菲律賓、日本、
韓國、印尼、
馬來西亞[東鄰]）

經貿交流連友邦，

和平共處笑嘻嘻。

中國人稱“龍的傳人”，來源於古代的圖騰和傳說，相傳黃帝以“熊”為圖騰，戰敗蚩尤後，統一中原，為了安撫歸附各部落，創造一個新圖騰，將“熊”圖騰的頭部和一種“蛇”圖騰的身子，組合而成的新圖騰，稱之為“龍”。另一個傳說，女媧氏和伏羲氏為人類祖先，皆是人頭蛇身。黃炎二帝，在保定以北聯合後，馬圖騰部落加入後，就在“蛇”圖騰頭加上馬頭；鹿圖騰加入進來後，就在馬頭上添加鹿角；魚圖騰部落加入後，在蛇身增了魚鱗，於是“龍”身上綜合多種民族的圖騰特徵，如獸足、魚尾等等。“龍”成了中華民族始祖圖騰，中國人常以“龍的傳人”引以自豪。

1978年12月16日，臺灣作曲家侯德健，寫了一曲《龍的傳人》，“古老的東方有一條龍，它的名字就叫中國，古老的東方有一群人，他們全都

是龍的傳人”。這首歌親切的曲詞，聯繫了祖國兩岸及世界各地的華人。

“華夏”一般代指中國，《春秋左傳正義》

注：“中國有禮儀之大，故稱夏；有服章之美，謂之華。”“意即因中國是禮儀之邦，故稱“夏”；中國人的服飾很美，故作“華”。《周書·武成》；“華夏蠻貊，罔不率俾。疏：夏、大也。故大國曰夏，華夏謂中國也”。古籍中將“華”、“夏”作為中原，“夷”、“裔”作為四方，相對而言，與四夷對稱，華夏又稱中華、中夏、中土、中國。

多倫多葉賜光先生，為著名音樂家，他曾計劃將這首《中華芳鄰二十國》，配上音樂，交給歌唱團演唱。

◆ 黎全恩



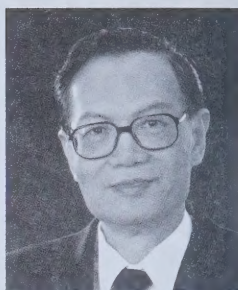
中華芳鄰二十國

中國 日本 朝鮮 韓國 俄羅斯 蒙古 哈薩克斯坦 吉爾吉斯斯坦 塔吉克斯坦 阿富汗 巴基斯坦 印度 尼泊爾 不丹 緬甸 老撾 越南 菲律賓 汶萊 馬來西亞 印尼

◆ 作者簡介：博士、教授。

略論漢字繁簡之爭

◆ 蘇紹興



2009年六月，台灣總統馬英九就大陸兩岸書寫文字的問題，提議採用『識正書簡』的辦法，那即是為求方便，手寫時用中國大陸的簡體字，但在刊物印刷和在正式場合中，就採用正體字，或稱繁體字，一時又再挑起了漢字繁簡二體的爭論。

馬英九的上述提議，並非初創。很久以前，民間就常用筆劃較少的字體來書寫。現時在大陸從1956年以來就推行的2235個（根據1986年發表的《簡化字總表》）簡體字中，就有不少是從以前的字體、古字、俗字、異體字傳承過來的。例如用行書或草書的書（書）、樂（樂）、頭（頭）等；古字的從（從）、眾（眾）、無（無）等；俗字的來（來）、豬（豬）等；或異體字的姪（姪）等，以上都是老一輩的人常見慣用的了，不過罕見於書刊印刷而已。

1952年中國文字改革研究委員會在研訂簡體字時，確定了“述而不作”的原則，主要是採用通行已久的筆劃簡單的異體字和俗體字，而不另創新字。這些原則包括（1）從俗從簡；（2）規範化；（3）穩定性；（4）實用性；（5）適當的藝術性。

結果在最後訂為規範的簡體字中，所謂“述而不作”的主導原則並沒有嚴格遵守，為數不少的字體，在以往任何的文獻或資料中從未發現過。後來更變本加厲，在1977年又公佈了《第二次漢字簡化方案（草案）》，試用了八年，終於在1986年以字形過於簡單造成社會用字混亂而廢除。2009年八月，中國教育部又躍躍欲動，公佈《通用規範漢字表（徵求意見稿）》，想把44個漢字的字形進行整形，還想恢復51個異體字，聽說有30多位著名的文字學家集體對該漢字表的科學性表示質疑，而有八成以上民眾的意見則明確反對，到現在還等待國務院敲定。

簡體字自頒佈推行以來，經歷半個世紀，爭論一直未有停止。說實在話，文字的演變由繁入簡，是不可阻擋的發展趨勢。學習漢字的難度因減少其筆劃和數目，對普及教育和加快書寫的速度都是有利的。繁瑣的文字結構會對社會的進步和發展造成障礙，而簡化字體會起

到更好的交流溝通的作用，便利科學發展，提高生活水平，適應世界潮流。這些都是贊同漢字簡化的主要理由。但既然把文字簡化說得有百利而無一害，那為什麼不滿之聲，依然盈耳，而且越來越響，現行的簡化漢字必然存著很大的瑕疵。

海外慣用正體字的華人社會對簡體字早有微言，繼馬英九『識正書簡』的呼籲之後，身為中國全國政協委員的旅日華僑潘慶林，向政協提出在十年左右分批停用簡體字，恢復繁體字，原因是簡體字在當時的歷史背景下產生倉促，比較粗糙，不科學化。即使在大陸國內本身也有『擁簡派』與『廢簡派』之爭。當然廢簡之說會遭當局否定，中國科學院的專家們指出簡化為文字發展的重要傾向，他們也承認現在推行的簡體字有著不盡人意的失誤，但基於保持大局穩定，不會走回頭路。

到底現行的簡體字有什麼瑕疵和失誤，上文已指出過文字改革委員會並沒有遵循它自己所訂的主導原則，在制定簡化過程中任意創造不必要的新字，例如改“佇”為“伫”，改“夾”為“夹”只減少一劃，純屬無謂。又違反了六書造字的原則，弄致“愛（愛）”沒有心，“聽（听）”沒有耳，“體（体）”內無骨，“葉（叶）”上無草。一些新造的字視漢字的形聲特性如無物，例如“鄧（邓）”的簡體字的偏旁就不從“丁”而從“又”。即以簡單符號來替代原字的偏旁，又雜亂無章。例如把“又”廣用在難（难）、歎（叹）、漢（汉）、歡（欢）、勸（劝）、觀（观）、權（权）、僅（仅）、鄧（邓）、對（对）、雞（鸡）等字的部身，但灌、罐、謹、瑾、澄、蹊、溪字的偏旁，並不簡化。這種不一致的偏旁代替方法，還可以舉出相當多的例子。由於過份簡化結果，一些原本形態迥異的漢字就變得極其相似：簡體中的“撥（拔）”和“ ”與“拔”和“沒”幾不可分，而“廣（广）”和“廠（厂）”兩字的簡體都容易混淆。

但最受人詬病的，首推以一個簡體字代表

多個同音或近音但意義不相關的繁體字，經常引起意義上的混淆和不明確，成為許多人抗拒使用簡體字的主要原因。

舉例簡體的“干”代替了繁體的“乾”（屬qian音的如“乾坤”、“乾隆”等例外），“榦”和“幹”三字。於是用“干”組成的詞語如“干細胞”可以誤解為“沒有水份的細胞”，“樹干”也可誤解為“樹乾枯了”，“干活”應是“做事”之意，但也可解作“徒然活下去”。以一同音字來表示幾個意思，繁體字的“穀”、“鬆”、“鬥”、“後”、“髮”、“徵”、“麵”等都變成了“谷”、“松”、“斗”、“后”、“发”、“征”、“面”，其所構成的詞語“五谷”、“轻松”、“爭斗”、“后裔”、“須发”、“病征”“面包”，在慣用繁體字者看來，就變成不知所謂。雖說釋義有上下文可循，但如無上下文又如何？如果舊詩詞採用簡體字入文，其後果更慘不忍睹。例子可參考《多倫多文藝季》2008年十月第44期繼光先生的大作《文字》。因應用簡體字而使本來姓“鬱”、“穀”轉作姓“郁”和“谷”者，他們都只有徒喚奈何。古人和今人的名字也受嚴重歪曲，面目全非，唐朝名臣魏徵改為魏征，當代名畫家程十髮名字何等脫俗，若變成了十发，可能給人錯解作發達的發，則是俗氣十足了。此外還有許多這樣這樣的文字意義上誤會，起因都是由於簡體字數義共用一字，矯枉過正的結果。

話要說回來，簡體字也非一無是處。如把筆畫眾多、難寫難記的“藝”、“龜”、“纔”、“擊”、“盡”、“塵”等簡化為“艺”、“龟”、“才”、“击”、“尽”、“尘”，或省去字形的不必要部分如“(妇)婦”、“(习)習”、“(丽)麗”、“(务)務”、“(飞)飛”等，或保持形聲的特性，如“(惊)驚”、“(响)響”、“(苹)蘋”、“(肤)膚”、“(钟)鍾”、“(达)達”等都是值得稱許的。以一簡體字表示多個繁體字，既有上述的不便，但相反來說，也能減少犯上錯別字。用簡體字寫作的人不必再理會“準/准”、“註/注”、“嘆/歎”、“遊/游”的分別。簡體的“复”可以表達“複”“覆”“復”等多個意思，消除“重覆”/“重複”、“複習”/“復習”，何者為是的困擾。（不過，答覆、反覆的“覆”雖簡化作“复”，但覆蓋、顛覆則仍用回繁體的“覆”）。當然，筆劃少了，學習和手寫都快了，這是另一贊同漢字簡化的有力觀點。

隨著當今電腦使用漢字輸入法软件的普遍，在某一程度上取代了手寫，這個優點已部分消失。再說到漢字教學的認知，繁體字在結構和邏輯性方面都遠比簡體字優越，講解後容易記憶。簡體字因少了筆劃看來比較簡單，但系統混亂，不易理解，只能硬記，反而加重了教學和記憶的負擔。調查所得，懂得寫繁體的人學簡體字，問題不大，但從簡體要學繁體，便困難得多。

如果任由現行的簡體字系統推行，不思改革，國內外爭端必然繼續，妨礙各地民間的文字溝通，加深寫讀中文的煩惱，不利於民族的統一，也影響文化的發展。瑞典漢學家馬悅然（就是他極力推薦華裔作家高行健獲得2000年諾貝爾文學獎）有感於簡體字的諸多缺陷，聲稱對繁體字的信心從未動搖，他認為為了五千年中國文字得到傳承，恢復繁體字所作的努力和遇到的困難是值得的。就我本人來說，推倒簡體字重來，卻可不必要。既然簡體和繁體各有利弊，而漢字自古至今由繁入簡是發展的趨勢，再者簡體字已經在中國大陸用上了數十年，深入民間，要完全排斥簡體字談何容易，也不必要。簡體的嚴重偏失之處，是有部分字體過於粗陋，蔑視文化歷史的傳承、漢字造字的原則和漢字的美感，以致形義乖離。又過分偏重簡便，一字多義，使文字意義功能受損，未能精確達意。補救之法，應該是重新整理某些矛盾混亂的字體，尤其著重規範通假字詞中所存有的意義鬆散和歧異。在以簡體字為標準的基礎上，選取各種繁簡字體漢字中符合漢字造字的規律和原則，兼顧歷史的傳承和文字的演變，再衡量當前的時代精神和社會現實需要，廣徵海內外各方高見，以確立統一漢字的新規範。在未曾有合理的共識之前，我認為馬英九提倡的『識正書簡』不失為過渡的好辦法。中國大陸方面，應汲取1986年廢除《第二次漢字簡化方案》和2009年提議什麼『通用規範漢字表』而遭到普遍反對的教訓，先把現行的簡體字體有系統地整理改進，制定新規範，使不傷害漢字的精髓與美感，又不貶損漢字的權威與功能，復解除手寫漢字的繁難緩慢，使全球華人社會都能心悅誠服接受，這才是現時改革文字的當務之急。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

《在其德・不在其位》

◆ 何睦



第二次世界大戰期間，擔任英國戰時首相，其後又獲得諾貝爾文學獎的政治家、文學家邱吉爾，曾說過這樣的一句話，他說，民主憲政的政治制度，並不是十分好的制度，只是我們現在還沒有一個更好的制度代替它。

如果我們現在用這句話來印證台灣前總統陳水扁的世紀貪污大案，比對他前後的所作所為，就會加深我們對民主政制的認識了。

陳水扁是個貧農家庭出身的人，由於自身的發奮努力，成了台大法律系的高材生，畢業後當上律師。曾為社會關注的美麗島大案擔任辯護律師。以其表現的才幹和維護社會的正義，得到社會人士的認同和信賴。最後在民主浪潮中實行政黨輪替，獲普選為台灣中國人第一個民選總統。這是台灣民主化傳誦全球的光彩一頁。也給中國人對未來產生美好的期待。

但是陳水扁登上總統大位之後，不是用他的法律知識和才能，繼續維護社會的公正、為人民和國家謀求福祉，把民主政制的核心價值提高到一個應有的水平。反而以他的法律知識和總統的權力，謀私作弊。並建構一個保護他肆無忌憚的貪贓枉法的保護網。以阻擋他的罪行爆發。於是他整個家庭的夫妻父子婿媳以及親友，都放膽進行違法犯罪活動。連同做他保護牆的跟班，全部成了犯罪集團。

今年(2009年)9月11日，台北地方法院，經長時間的審查，對陳水扁一家所涉及的六大案，進行一審宣判。陳水扁夫婦均判無期徒刑、兒媳皆判有期徒刑，而被安置的前總統府秘書長馬永成，重判二十年；辦公室前主任林德勝也判十六年。並各判罰款若干。而陳水扁在偵訊期間，曾不斷以他所具有的法律知識，盡量歪曲狡辯。橫蠻而又無賴，被人罵為無恥之犬。

把陳水扁當選民選總統前後的得失，比較看，真是慘不忍睹。本應是中國五千年歷史上民主政治的標誌人物，當立於青史受後人景仰。卻因品質惡劣淪為歷史罪人。受萬人咒罵。遺臭後代。這是多麼愚昧的蠢事！

民主政治制度，並未能防止陳水扁這樣的貪污枉法的大案出現。證明邱吉爾所得出的結論「民主政制並不是十分好的政制」，是對的。但

是，即使是台灣實行民主政制不久，不能說是成熟的民主社會，也能夠通過人民和傳媒的廣泛監督，揭發這樣的卑污醜惡的、以權謀私的罪行。這又證明當今世界仍以實行民主政制為第一優先選項。

孫中山先生說：「政治就是管理眾人之事」。人類在各個歷史時空，根據其生產、生活所提供的條件，形成的「管理眾人之事」的政治制度，只是一種工具。運用這工具，可以為社會人群謀福祉、求進步。但也可以這工具謀私、作惡、犯罪。問題就在掌握這工具的人的德性和品格了。

中國五千年的歷史，曾有過遠古的堯、舜禪讓制度，有夏朝以後的家天下制度；有封建分封諸侯的制度；秦統一六國後改行中央集權的郡縣制度。這期間的確出了不少殘民以逞的暴君，危害蒼生。著名的就有夏桀、商紂。其暴虐罪行，直逼到「時日曷喪，余及汝偕亡」為止。但是在這長時期的封建制度之中，也出現一些好皇帝。歷史記載的漢朝，有文、景之治；唐朝有貞觀開元之治，即使到了清代，由滿族入主中原，也有康乾之治。清朝更是中國版圖最大的帝國。把中國歷朝的經典著述，整理編輯成經、史、子、集的四庫全書，為中國文化作了一個總的集大成的貢獻。

在封建帝皇的統治下出現的盛世，也有「斗米三錢，路不拾遺，夜不閉戶，鄰里相助」的局面存在。而漢賦、唐詩、宋詞和明清的小說戲劇都創造了中國文化的高峰。為中國文化藝術作出貢獻。

可見事在人為。中國人民歷代所尊崇的人物，堯、舜、周公、孔子等都是崇敬其品德，不在其位，這就是中華文化以仁義誠信為核心的價值理念。

「在其德，不在其位。」這是衡量歷代各方人物的標準，也是唯一的標準。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。

文采風流

從詩、詞起源、屬性到詞的創作

◆ 許之遠

今秋初到台北，例必往訪詩壇碩果僅存的大老鍾鼎文先生；他已九七高齡。大陸詩人艾青在重慶時代曾隨他任事。鍾先生安徽人、留學日本，國學基礎深厚，對政治思想極有研究；曾任國大代表；但一生致力發揚、創作新詩（今稱現代詩），且是世界詩人總會的創建人之一；國際名聲大於國內。離台前向他辭行，他還要和我多敘一次；長者命不敢違。他先談國家民族的前途，在此不述。次談文學；認為文學起源於歌謠，以天籟其韻，易於傳誦。《中國詩詞起源亦在歌謠。謠之精者為詩；歌之精者為詞、為曲。》（括號為鍾公語）詩發展到極限，才人另闢蹊徑而為詞；故詞又稱《詩餘》，是詩之餘緒，是詩不足於唱，因之歌之精者為詞之本義。詞之發展，頗覺詞譜之限制，詞人又打破詞必能唱之限制；與詩同為文學的體裁。遂有元代曲的興起，以唱為專務。詞、曲就此分家。詞不必為聲譜之能唱而定，詞的文學境界提升與詩同論。

詩除古體、樂府、排律等少數體裁，詩作最多的近體詩都是一韻到底。變化遠不如詞之大；這不是說詩不如詞，是兩種體裁的屬性不一樣。詩重功力；詞重才調。詞之迴環跌宕、引字、領句、換押韻、轉平仄韻、數分句而要一氣呵成等複雜的掌握，擅詞者每能予婉轉生姿、顧盼生情之妙；非詩之不可變之體裁所及。近世學者有言：《詞是青年人的》；大概是詞的活潑性較詩為高，適合青年人的個性。但辛棄疾有《老去填詞》句，其實他一生的成就在詞；從青年及老，都以詞鳴於世，不是到老才填詞。我在青年時代便喜歡讀詞，也會舞文弄墨填詞，到老猶耽於此；但讀多而填少。錄數闕就教高明：

《解佩令》（問友人歸程）：旅魂勞苦，百年憂患；料銷磨餘下英雄氣，付與文章，一半是、壯懷聊寄。幾人識、寫都無謂。新亡好友，又離知己；竟分嘗死生滋味。獨上高樓，望窮盡、海天藍蔚；到明年、問君歸未？

《蝶戀花》（台灣選後現象）：坐晚楓林猶最愛，嘆惜流丹，不復前時再；老去風鬟今已改，經霜未必寒能耐。世亂如麻誰可解，綠慘藍愁，空說權輪替，依舊街頭遲一快，堪憐弱質難為大。

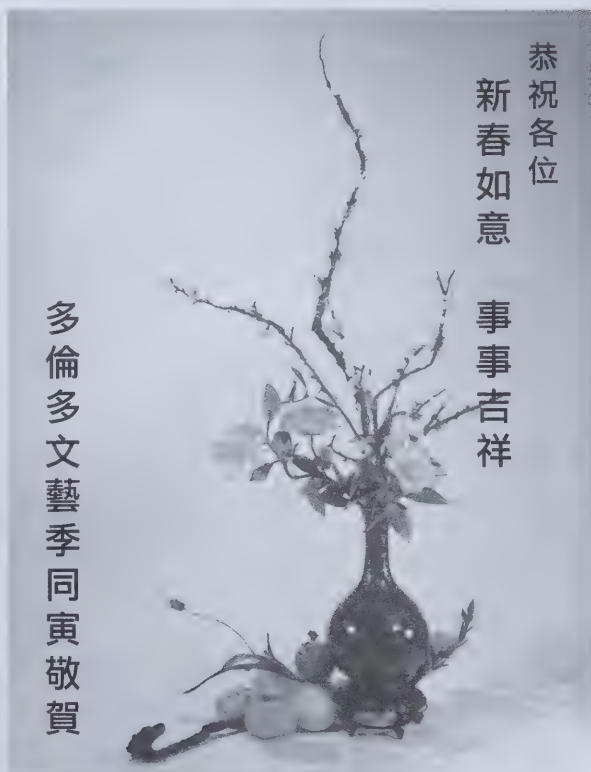
《訴衷情近》（訪白墨弟，燈下為諸姪作書畫並呈敖詩豪先生）：端陽客裏，落葉先塋未掃，歸來念念良朋，尚幸碑人俱好。樽酒燈前揮

筆，點染童心，看我書行草。誰言老、猶是當年國寶。不甘棠後，半醉批詩稿。憐同道、竟遺憾也；相逢正待，別時難了，望碧空飄渺！

《虞美人》（題紫雲新著：〈女人一枝花〉）：美人心事誰堪語，寂寞成孤旅，夏涼昨夜紫雲迴，纖指撫琴流水激雲飛。無情芳草斜陽外，留得朱顏在，問君能惜一枝花！三卷寫它北國出奇葩。

《東風第一枝》（余將出〈全集〉，約千萬言；以此為代序）：有筆難描，無人可訴。青絲暗換華髮，百年幾見興亡；此身岫雲關雪。牆爐壁火，恰似是、當年豪熟！記否揮臂誓盟時，耿耿此心如鐵。人漸老、過河一卒，君讀我、平生要札，海天一鶴孤飛，欲覽五湖豪傑。知音何在？縱史筆、去殘揚烈。可堪字字雜啼痕，點點是心頭血。

◆ 作者簡介：作家、教授。

作者網誌：hk.myblog.yahoo.com/huigeeyuan

都市大忙人，何不閒一閒？

◆城南舊侶

「忙」與「閒」

大都會生活節奏快，「快速」與「忙碌」是孿生，人們見面第一句多是「近來忙到怎麼樣？」或者「近來忙些什麼？」，對方答案往往是廣東式的「得閒死，唔得閒病。」或直接答「忙死了！」，恍惚「忙」是理所當然的。「忙」字的組織是左「心」右「亡」，使人更觸目驚心。「忙」的原因大都根植「名」和「利」，腦袋裏終日以名利為鵠的，胸膛裏只得一個「煩」字，容不下一個「閒」字。君不見現今當官的官階越高，笑容越少；做經理的經常被修理；經商的，經常受傷；做老板的，老板著臉，為什麼？因為「煩」緊隨「名利」從前門闖進來，「清閒」便由後門溜走。

近來香港人生活的確明顯日益忙碌，鬧市如銅鑼灣、中環、旺角等區行人都好像正進行個人或小組競步賽，行路速度已超越東京、紐約、倫敦等大都會。隨著資訊科技發達，都市人連思想休息也大受剝削。筆者最近回香港，在地鐵曾目睹鄰座少婦由新界天水圍總站到九龍美孚站轉車，再到港島中環站，沿途一直不停以手提電話與同一接聽者對話，內容不離八卦娛樂新聞。筆者冷眼環顧左右，總有七、八名乘客正從事電話閒談活動，另外等電話的乘客亦多表現心事重重，電話鈴聲驟起時又引起眾人警覺是否自己來電而做同一動作，各人都恨不得每一秒空閒都填塞得密不透風，似乎人們都忘記人生有很多中途站，為何不給自己享受「閒一閒」？

「但少閒人」

「閒」字的結構是「門」裏有「月」，所謂「月色入戶」為閒，這是一種悠然境界。筆者忘不了讀小學五年級時念北宋文學家蘇軾(1036-1101，四川眉山人)作的一篇短文《記承天寺夜遊》，點出「閒」的妙處，我現在仍隨時可以默念；過去數十年經歷幾許起伏浮沉的關鍵時刻，我總不覺地記起這篇精彩短文。寒齋藏有清代黎

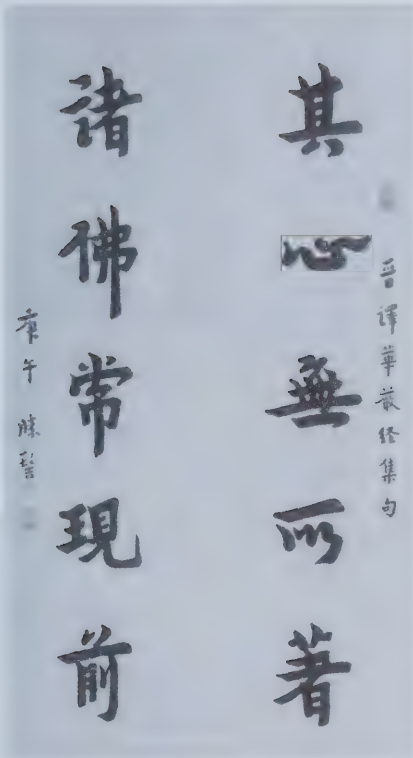
簡(1747-1789，廣東順德人)及陳瑤(1827-1905，廣西貴縣人)的行書條幅，內容就是此文，可見知音人不少，現記錄如下供讀者重溫：

「元豐六年十月十二夜，解衣欲睡，月色入戶，欣然起行，念無與樂者，遂步至承天寺尋張懷民，懷民亦未寢，相與步於中庭，庭下積水空明，水中藻荇交橫，蓋竹柏影也。何夜無月，何處無竹柏，但少閒人如吾兩人耳！」

北宋元豐六年，即公元一〇八三年，距今九百二十多年，蘇軾時年四十八歲，是因政治問題被貶官黃州為團練副使第四年，在放逐中仍享有自由，日常多與田老野夫閒適交談，又築室於東坡，故自號東坡居士。上述短文，只有八十二字，一氣呵成，用字洗練，自然雋永；傳世文章難得，傳世短文更難尋。文內記十月十二日夜，時近十五，漸圓朗月當空，蘇氏與好友閒步中庭，怡然自得。月夜下竹柏掩映，影隨風動，庭階仿如清潭中水藻交錯，如幻如真，環境滲透著寧靜、抒情的詩畫意。作者沉醉於晶瑩月色，何其清切，享盡逍遙清福，無怪乎他不禁輕喟：「何夜無月，何處無竹柏，但少閒人如吾兩人耳！」，「月」與「竹柏」都是外物，「閒福」才屬內心，寥寥數語，盡顯作者豁達人生觀。表面閱讀此文不覺得什麼，容易輕輕帶過，要用心細讀才察覺其深意。蘇學士在九百多年前已歎世間少閒人，何況今天香港這個千變萬化大都會。

「悟靜」的境界

佛家《華嚴經》重視體會「心無所著」，意思就是閒逸無牽掛，強調心靈的「閒」，而非身體軀殼的「閒」。弘一法師(1880-1942，俗名李叔同)最了解「閒得著」，連寫信都以閒心書寫，句與句間都有渾圓圈點，毫無急促氣，仿如不食人間煙火。二十年前我偶見一冊弘一法師的信札真跡，計有八通，內容談及《復生畫



弘一楷書五言聯
65X16公分 一九三〇年作

集》，有其入室弟子豐子愷(1898-1975)題字，整冊十分搶眼，物主叫價港幣五萬元，我缺乏銀兩，沒有收購，介紹給對弘一書法情有獨鍾的蔡瀾，他也沒有買入，大家都走寶，不知現今花落誰家，多年來總覺有些遺憾未能擁有，就憑這點，筆者始終是「心有所著」的凡夫俗子。

最近某國際拍賣行在極速時間內拍出弘一法師一副《華嚴經》楷書五言聯（見本文附圖），寫於一九三〇年，時年五十歲，聯文是：

「其心無所著
諸佛常現前」

簡單用語體文解釋聯意是：「心頭閒得著，真理便呈現」；因此忙碌而又重真理的都市人，為何不給自己機會享受「閒一閒」？但讓我告訴大家，上述對聯當日的起拍價是港幣八萬元，經過多人多番舉手競投，最後拍出價連佣金是港幣七十四萬元；這樣說來，便恐怕又有人「閒不著」了！

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，
包括收藏、整理及分析有關資料。

東之傑

FIRMAN

AUTO SERVICE CENTRE

**4736 SHEPPARD AVE. EAST
UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH**
(On Sheppard / McCowan 以東)



DRIVE CLEAN

安省指定廢氣測試中心

**高價收購各款
二手車
歡迎查詢**

416-293-3883
(24小時拖車服務)



- ・私家車及貨車安全證書
- ・車身噴油，免費電腦估價
- ・精修任何汽車機械問題
- ・剎車及排氣系統
- ・Wheel Alignment 車呔、電池
- ・代辦保險公司車身修理



大碗茶

中國是茶的故鄉。

觀山水而論道，賦詩詞而抒情。茶能悅人心志，益智明思，還具有傳達情意雅趣。敬茶、贈茶，品茗，成為中國尊賢、愛友、睦鄰的深厚文化傳統。

茶似乎專為文人生，又因文人而成為一種茶文化。

自唐以來，就留下了多少飄灑着茶香的詩文畫卷，積澱了多少雋永秀逸的茶道佳話，讓愛茶者樂在其中。

曹雪芹在《紅樓夢》裡，把色、香、味、形、水、具、時、溫、烹、禮的茶道之藝，通過妙玉論茶，一一道來，從中可窺見清文人對茶道精研的極致。

捧一卷書，沏一杯茶，在裊裊茶香中，品味悠悠書韻，茶香與書香使人醉，古往今來，好茶好書者，無不愿常醉其中。

去過江南小鎮，湖畔水邊，垂柳搖曳，綠荷田田，岸上茶寮三幾座，有竹椅供遊人小憩，可坐可半躺。清茶一盞，茶資一元，春風依依，滿眼綠色，人到此地，頓覺生命燙貼清幽淡泊。遺憾的是，無法流連忘返，終究又要重陷煩囂、喧嚷的營役羅網。

潮州，福建，客來必洗盞煮茶敬客，三口為品，斟而細呷，功夫在一個細字，喝功夫茶，成了福建，潮州，名揚四海人文景觀。

在北京胡同深處，在上海城隍廟，都有茶與曲藝為伴的地方，叫茶館，是市民休閒飲茶，坐聽吹拉彈唱的好去處。

長江沿岸一些城鎮碼頭，小而簡陋茶棚、一個老虎灶，幾把缺了嘴，該是退休年齡茶壺，竟是中國市井文化最自由的交流平台，在這裡，可能看到九流三教人物，還能聽到稀奇古怪的新聞故事。

好茶在一個品字，也有拿一個大口缸，抓把茶葉，開水一呷，茶稍涼，便見脖子一仰，咕嚕咕嚕，三下兩下，把大半缸水傾進喉嚨，那不叫品茶，叫解渴。

北京前門，在八十年代中期，有一家叫《大碗茶》茶館，碗是大海碗。茶是用大鍋煮的，來逛天安門廣場的遊客，渴了，餓了，就來到這裡，袋裡掏出燒餅，麵包，放下一角錢，端起大海碗，吧唧吧唧，就是一頓午餐。

由品茶，聯想到讀書寫文章。

讀書有如品茶。紅樓一夢盡茶香，誰敢誇口看

◆ 思 華



一遍《紅樓夢》，就品出其
中滋味？

好茶要品，好書要細讀，才能讀出清苦澹然如黃山毛尖，醇香厚實近雲南普洱。細品一篇好文章，有如一杯回味猶甘西湖龍井。

周作人一生嗜茶，寫有《喝茶》、《再論喝茶》、《鹽茶》、《茶湯》、《吃茶》等談茶散文，他住的地方叫苦茶庵，筆名就叫苦茶庵主。讀了他的文字的人，形容有如飲苦丁茶，他的文字多清苦。

有人讀書，如同喝大碗茶，一目十行，不能說全錯。

如用大碗茶水平寫的大碗茶文章，你讓人家怎樣品，不細品還好，越品越覺你自己不懂，還把別人當傻瓜！

想寫好文章的，最怕遇到大碗茶編輯。

有一作家，出版一本小說，北京人說北京事。老北京人不說「看戲」，說「聽戲」。小說中就用了「聽戲」這個詞，到了編輯那裡，用粗粗紅筆把「聽」改成「看」。二校時，作者把「聽」給改了回來。稿再到編輯手上，又給改成「看」，還批上：“世上哪有聽戲的”

「聽」改成「看」，丟掉了小說裡京味兒，老北京人當年進戲園子聽戲那份真實，可惜因編輯孤陋寡聞，被他那支大紅筆一筆勾消。

筆者初任編輯時，報社老編給講蘇東坡錯改王安石詩故事，作為入門第一課。

蘇東坡有一天到王安石書齋，王不在，案上有王未寫完的兩句詩：「明月枝頭叫，黃狗臥花心。」蘇學士不禁莞爾，明月那能叫，黃狗又怎能臥花心？提筆一改，「明月當空照，黃狗臥花蔭。」

王安石為教訓蘇東坡，將蘇降職調到合浦。到任不久，他知道了當地有一種黃色小蟲蟲，喜愛藏在花蕊，當地人管小蟲叫黃狗，還有一種常在樹上歡叫的鳥，叫明月。

自恃才高八斗的蘇東坡，才明白自己來到合浦，原因是用大碗茶水平，改了王安石的詩，錯改了！

◆ 作者簡介：記者、編輯。

寫意集

滕王閣序

——對「日本版」及其他解讀的意見

◆ 繼 光



二〇〇九年十二月十一日明報專訊報導了一段消息，說《滕王閣序》驚現「日本版」，更驚動了中國的「滕學」及文物考古專家的關注，筆者對專家的推論有所保留，加上世人對此傑作有不同的解讀，乃執筆一寫己意。

說起《滕王閣序》，必想起「落霞與孤鶩齊飛，秋水共長天一色」這千秋名句，也許如此，三十年代的小說家張恨水，便將落霞與孤鶩變成了人，來一個一女一男，也產生了五十年代白駒榮和六十年代林家聲的《落霞孤鶩》粵劇名曲。王勃寫的是美景，但小說與粵曲卻變成了悲劇，夕陽西下，曲終絃斷，落霞與孤鶩並不齊飛，而是生離死別。

不單是落霞與孤鶩被用作人名，而王勃名句也產生了幾個版本的解讀：

一、慣讀舊解：天上落霞自上而下，水邊孤單的飛鴨自下而上一齊飛動，這是一般書籍，例如「古文觀止」多作此解。

二、近代有文章（例如多年前香港一粵曲刊物）說落霞是飛蛾，於是天空上一群飛蛾和孤單的水鴨齊齊飛動了。

三、日本版：「南昌故郡」變了「豫章故郡」，「孤鶩」變了「孤霧」，甚至專家認為恰當。

「滕王閣」被稱為「江西第一樓」，矗立於南昌城西，與湖南「岳陽樓」、湖北「黃鶴樓」並稱江南三大名樓。且讓我先揭開「豫章」之謎，根據一九三九年商務辭源所載，左傳所說的豫章，是在淮南江北之界，漢移其名於江南，置郡，隋唐，乃稱南昌。因此，初唐《滕王閣序》的「南昌故郡」，並無不妥，亦非原文用豫章而後人避諱唐代宗李豫而改。而「豫章」之名，至明朝還有詩人應用，例如陳冠的「滕王閣送張憲使之雲南」詩句：「清秋霽曉豫章城，滕閣留歡送驛情。」但如果詩題或句中無滕王閣，便會將人誤導去了淮南江北之界。

王勃是初唐四傑之一，年少而才高，官小而名大，一次路過南昌，在洪州都督筵宴中眾文人雅士前寫下了舉世聞名的《滕王閣序》，只可惜乘舟而來，掛帆而去後便不知所蹤，難道是飄流去了日本，寫下另版滕王閣序？話說回來，前面

所說「落霞孤鶩」的解讀，可以分為四景：一是晚霞與孤鶩同飛；二是飛蛾與水鴨同飛；三是晚霞與孤單一片霧海同行；四是飛蛾與霧海一片。如果將上述四景當作畫意或影像，請問那一景最美麗動人，能博得當時文人雅士擊掌叫好？相信聰明的讀者當心中有數。何況鶩能增加畫面的動感。

因此，不必捨本逐末，筆者「心無旁鶩」，不敢「好高鶩遠」，還是選擇常人的解讀，因為「落霞與孤鶩齊飛」已深入了歷代民間，元曲名家更愛將霞與鶩入詞，例如：（節錄）

曹德「江頭即事」：長天落霞，方池睡鴨，
老樹昏鴉，幾句杜陵詩，一幅王維畫。

盧摯「沽醉東風」：絕壁松枝倒倚，
殘霞孤鶩齊飛。

白樸「得勝樂」：紅日晚，殘霞在，
秋水共長天一色。

白樸「秋思」：孤村落日殘霞，
輕煙老樹寒鴉。

張可久「江上」：嗶嗶落雁平沙，
依依孤鶩殘霞。

趙顯宏「漁」：江天晚霞，舟橫野渡。

可見晚霞、落霞、殘霞都是雲霞的霞，如是蛾，怎說殘？如何落？何來美？孤鶩、睡鴨同為一類，如是霧，難道元代的文人都錯了嗎？分明是「馳鶩」代表飛馳，難道還要強說「馳霧」甚至「遲暮」？還有，離了隊的「旁鶩」便是孤鶩，孤鶩和落霞兩者為甚麼不可以上下齊飛？今人何須這麼困擾？文章根在中國，難道古之文人都不及今人和日人？

王國維詞話說：「大家之作，其言情也，必沁人心脾，其寫景也，必豁入耳目，其辭脫口而出，無矯揉妝束之態，以其所見者真，所知者深也。」借「落霞孤鶩」之名作書寫曲則可，將自然迷人之景來強說曲解，矯揉妝束，失了原味，便是有點那個！

◆ 作者簡介：退休工程師

知識與良心

天資是人類與生俱來的，有了它，前人可以在地球上安然地生存下去，並且隨着生存的渴望和需要，更加努力追求知識，使生活能過得充實、幸福美滿。所以知識的探求是十分重要的。

知識的寶庫包含甚廣，其中以應用科學和人文科學是日常生活上不能缺少的。應用科學促進了偉大的發明和創造，於是在物質方面，人類得到愈來愈豐富的滿足。

然而文化的演進，除了物質享受之外，同樣需要道德的修養及精神上的建立，這樣，社會才能趨向完善和諧。

說到品德的修養，古籍《論語》中，孔子諄諄善誘，教人立身處世之道，時至今日，大多仍然是可行的至理名言。例如父母不慈，子女不孝，朋友不義，從政者枉法徇私等，如此倒行逆施，社會必然產生亂像。不修身何以齊家？何以造福社會人群？很多轟動世界的殺人案及貪腐舞弊案吃上官司，無非是由於要滿足私利而埋沒了良心，結果禍及子孫，弄巧反拙，便是發人深省的教訓。

有有知識的人，應該比普通人更備有良知，卻為甚麼仍會犯錯？原因是人性中也有弱點。現代的花花世界，人慾橫流，貪圖物質的享受沒有止境，歹念戰勝了理智，遂把良心丟到九霄雲外去，於是作奸犯科，無所不為！

俗語所謂一種米養百樣人。人性中的善，可以惠及眾生，也可以流芳百世；但是人性中的惡，如歹毒、陰險、仇恨、妬忌、自私、愚昧等等，這些弱點經擴大後付諸行動，便很容易做出違背良心的事。

有這些品性缺點的人，經過認知教育輔導的熏陶後，或者能夠啟發良心，從此悔悟，壞事不作。但是道德的修養，有時雖然經過知識的引導也不容易實行，因為世界上除了普通人外，也有極聰明自以為是，和極愚笨頑劣不靈的人。根據幽默大師林語堂的說法：「道德為甚麼不行，原來聰明人誤以為道德是高不可攀的東西，而愚笨的人卻不知道究竟甚麼是道德。道德為甚麼不容易明白？原來賢明的人想過一種高出於尋常道德的生活，而不肖的人卻連平常道德的生活也不能過。」

◆ 蘇穗芬



其實道德雖是非常抽象的東西，卻容易尋得見，也摸得著。無論聰明人或是普通人，只要具有良心，便不會做出違背道德的事；反之，知識不能戰勝邪惡，社會的和諧便很容易遭受破壞。

也許是天理不斷循環，萬物需要制衡調配，互相適應，人類的生活才不至平淡而變得多姿多彩。所以神與魔鬼不停地對抗，黑夜與黎明互相交替。你不見暴雨之後的彩虹十分美麗？經過黑暗之後的光明才是最珍貴的？

幽默大師說：「沒有罪惡，沒有弱點，也沒有錯誤的行為，這麼一來，這世界將變成一個多麼無趣味的世界，我們一定會變成很不可愛的動物。」你會認同嗎？

◆ 作者簡介：教師、作家

加拿大移民服務中心集團成員

加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

專業卡 · 入籍 · 留學 · 移民專家

陸納雄先生 Tony Luk
加拿大移民顧問

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排原居地接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業地產投資計劃諮詢
- 委托書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務

加拿大總公司電話 (416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988
電郵：cisi@cisi.com 網址：http://www.cisi.com
總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada
中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號

丹麥來鴻

描繪靈魂的畫家



若要我選擇一位藝術家來代表荷蘭的文化，我會選擇人物畫像家倫布藍(Rembrandt 1606-1669)。

倫布藍活在十七世紀的荷蘭。是時荷蘭的中產階級興起，他們有財產，有空餘時間，都希望能把自己的形像留給後人看。但攝影術尚未出現，於是人物肖像畫家大受歡迎，其中以倫布藍為頂尖代表。他創立了一種新的繪畫技術，利用光線與顏色的配合，把當時人的生活狀態巧妙傳神地描繪出來，而且還把人的心理狀態和思維在畫布上不朽化。故此他被後人稱譽為“描繪靈魂的畫家”。

且讓我們進入倫布藍的自畫像去，了解他為何被稱為描繪靈魂的畫家。

自畫像：悲劇重重的人生

倫布藍常把自己當作模特兒，畫自畫像作研究，一生畫了近乎六十幅之多。他最後的自畫像是在他逝世的那一年畫的。在畫中，他的半個面孔隱藏在晦暗的背景裏，光線集中在另外那邊的臉上。那是一個飽經滄桑的面孔，面容疲倦，眼睛裏含著傷感，也帶著幾分挑戰的神情；嘴角似在笑，又似在嘲諷。

把自畫像端詳久了，便會這樣的感想：畫中的老人正在跟命運對話。他彷彿對命運說道：“嘿！你好生作弄我！你讓我嚐盡人生的甜酸苦辣，最後把給了我的又全部拿走。現在我已

◆ 池元蓮



經走到生命的盡頭，把一切都看透了。我可不在乎啦！”

倫布藍的一生是充滿悲劇的。他出生於荷蘭西部的雷頓城，父親是個磨房主，母親是麵包師父的女兒。父母親都希望兒子接受高等教育；於是倫布藍十六歲就進入萊頓大學。但他似乎已經聽到命運的召喚，只感興趣做畫家，入學不久便退學，改跟一位歷史畫家學畫。二十一歲時，他便開始自己收學生。

到了二十五歲那年，他已小有名氣，便離開出生地萊頓，到阿姆斯特丹去追求他的命運。在那裏他果然成為一位很吃香的人像畫家，各界人士紛紛前來邀約他畫肖像。他的收入變得相當好。數年後他娶了妻子，搬到一棟體面的屋子去住。

在十年的婚姻內，他們一共生了四個孩子，但只有最後一個兒子能生還長大，而他妻子在產下第四個孩子後的不久便因為肺癆病一命嗚呼。這樣，倫布藍在三十六歲前便埋藏了妻子和三個孩子。喪妻後的倫布藍與家裏的年輕女傭發生熱戀。但是，這段戀愛由始至終被當年的教堂拒絕承認為婚姻。

在過後的二十年，倫布藍是荷蘭最有名的人物畫像家，收入優裕，但他過著入不敷出的生活方式，又喜歡在拍賣場收買古董、名畫及異域珍奇。到了五十歲那年，一場經濟悲劇發生了。他被宣佈破產，他的房子、他的畫和多年的收集品都一併被迫拍賣。從此之後他的經濟情況再沒有轉，一直生活在窮困中。

在倫布藍失去了一切財物之後，命運還準備了兩個大打擊給他。比他年輕很多歲的情婦比他先離開人世，跟著他的兒子也先他而逝。已踏近老年的倫布藍把他一生最愛的女人和唯一的兒子埋葬後，一連畫了三幅自畫像，彷彿是對命運提出抗議。畫成不久，他便放下畫筆走了。這年他只有六十三歲。

在貧困中逝世的倫布藍沒有預料到，在他逝世後的數百年，他留下眾多的畫都幾乎成了無價寶。命運似乎還是在跟他開玩笑！

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種，現居丹麥。

20世紀初的一度強光——雷諾亞

◆張儀英

提起印象派，一般人腦海中馬上浮現瑰麗的荷塘、大教堂等莫內名作，他無疑是這派表表者；然而，成員之一的雷諾亞，其繪畫造詣亦不遜於前者呢。

肥碩、肉感的體態，相信很多現代女性或視之為醜而千方萬法減肥不可！然而，雷諾亞卻特別鍾愛，他筆下的美女幾乎全是“充份豐滿的”例如他的“浴女”*Les Baigneuses* (1918-1919) 這幅他晚期重要創作。一般人對雷諾亞的印象派前期作品較有認識而對於他的後期作品或許不甚了了，其實他這時期創作亦很出色，祇是不為人熟知而矣。為了向公眾展示雷諾亞這批不太聞名時期曾在20世紀初法國藝壇大放光芒的作品，巴黎大皇宮博物館今秋特為他籌辦一個大型個展“*Renoir au XX^e siècle* (2009年9月23-2010年1月4日)” 展出作品集過百繪畫，素描，雕塑及大批攝於1895-1917年的照片初次展示公眾。會場同時展出雷諾亞的仰慕者畢加索、馬蒂斯及波納爾(Bonnard)等當其時年青一輩畫家之作品，從中以顯示雷諾亞的影響力。



La toilette / Femme se peignant, 1908, Musée d'Orsay, Paris
© Rmn/Hervé Lewandowski



雷諾亞Pierre-Auguste Renoir (1841-1919) 生於法國著名陶瓷城 Limoges 三歲隨家人定居巴黎，13歲進入一陶瓷工作室當學徒，工餘常往羅浮宮博物館觀摩前輩大師們作品，他特別欣賞古代藝術及文藝復興時期雕塑。21歲入讀巴黎高等美術學院而認識同儕莫內及薛斯勒(Sisley)，並時常結伴到楓柎白露森林寫生，隨後更共同成為印象派成員。

1874年雷諾亞與莫內、畢沙羅、薛斯勒及塞尚等畫家朋友十多人聯合開展覽，然而，卻被一雜誌的美術記者以嘲笑口吻報導其中莫內所展出的一幅以“日出印象”為題的繪畫，並稱他們為“印象派”，因此，他們就“順理成章”而成為印象派畫家了。這群被冠以印象派之名的藝術家的理念是反對當時學院派保守思想與表現手法，採取在戶外陽光下直接繪畫，追求光與色之變化，表現對像的整體感和氣氛的創作方法。自此，他們幾乎每年都聯合展覽。

1880年雷諾亞的畫受到劣評而少人問津，使他感到印象派已達至尾聲，在他寫給其畫商的信中說“我已去到印象派盡頭了！我甚至察覺到，我不懂繪畫了！我處在死胡同裡！”他終於遠離印象派並開始埋頭探索藝術新方向因而奠定了他隨後30多年的創作風格。

1887年他於巴黎展出的作品“*Grande Baigneuse*”繪畫方法嚴謹，冷調子色彩，並呈古藝術影子。這種新表達手法不太被接受，然而，這挫折並未使他氣餒並繼續他的探索，隨後他再次改變其繪畫風格：一種揉合印象派與安格爾派繪畫，例“*Jeunes filles au piano*”，1892此時期的首張作品。

雷諾亞甚欣賞拉飛爾、提香、安格爾、魯本斯等前輩大師們，作品亦深受影響，且對18世紀繪畫也頗有研究。介於1880-1890這10年間，他的新藝術風格漸漸受到賞識，藝壇予以好評，並得到官方正式承認，收購其作品“*Jeunes filles au piano*，1892”至此他便聲名遠播了。

雷諾亞曾說：“我很難做到不再去探索，如今我已50歲了，這年紀還去做研究是老了些！但不管了，我去做想做的。”勇於求變，不因一點成功而沖昏腦袋的他，能晉身名藝術家行列可不是偶然的。

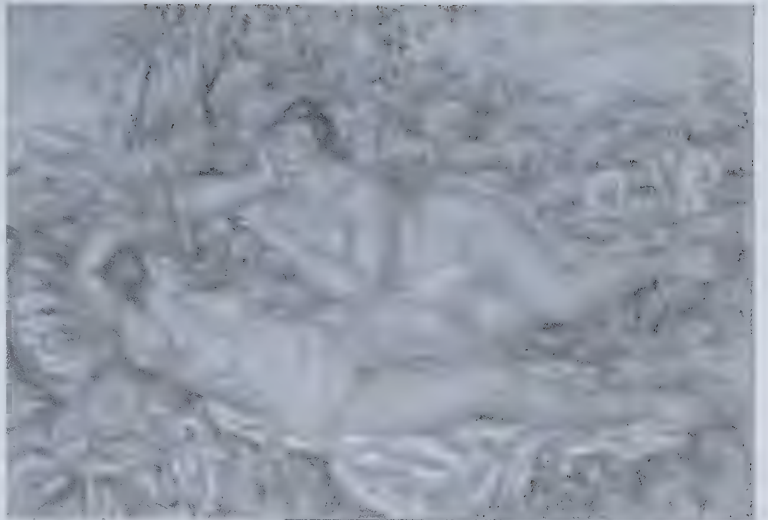
1890底，雷諾亞因健康問題而遷居法國南部尼斯鄰近小城Cagnes-sur-Mer他建屋在一佔地愈2公頃佈滿水果、橄欖樹與葡萄園之小山坡上Les Collettes，這裡的優美環境氣氛讓他感受到這地中海風景猶如一個古代世界的搖籃，亦是最後一個隱藏的神話。有若“如魚得水”的他靈感湧現，他透過其想像性繪畫，以形像、風景力求重現古代文化。Les Collettes的完美環境可成就了他的晚期創作呢。

受拉斐爾與古代藝術影響的雷諾亞他只想以簡單手法去描繪一些沒有特定主題的畫，他不用專業模特兒而以普通人為對象，例：他的孩子與他們的褓姆。他以平實、不考究手法將閱讀、縫紉、梳裝(La toilette, femme se peignant, 1907-1908)等日常慣見動姿一一入畫。這時期的創作主要是肖像、裸體畫、靜物、尤其有神話色彩的作品。

從1905年開始雷諾亞的裸女畫更廣泛亦越來越有“規模”畫中人甚至佔據整個畫面：他那龐大的“浴女”其連串的肌肉猶如混和在大自然中，予人有來自另一星球的神話動物之感！這顯現古代氣氛與宏大的巨型裸女畫，基本上是頌揚女性，顯示雷諾亞從前輩大師們尤其提香中所吸取的“養份”之成果。他這種自由創造新的女體表現法尤其影響畢加索。

雷諾亞晚年創作，主要是擺脫現實世界而代入一個沒有年代的簡單世界裡，人們幸福地生活在大自然中，例“Les Baigneuses, 1918-1919”充滿歡樂閒情的古代女神懶洋洋地躺在一個富虛幻景色世界中。這是他的最後一幅以大自然為背景的大型裸女畫，對他來說，這是其藝術總結並視之為其登峯造極之作呢。

“我要畫了50年畫之後，現在才開始明白何謂繪畫，但仍不全然。”72歲的雷諾亞說這話時已是馳名於世的藝術家了。這句可不是謙虛話，因



Les baigneuses, 1918, Musée d'Orsay, Paris, © Rmn/Hervé Lewandowski

他不知道其本人在當時年青一代的藝術家例：畢加索、馬蒂斯、波納爾等眼中已有一定位置了，他們對這位大師甚仰慕，特別欣賞雷諾亞於後期踏入20世紀初之創作。且看後俊眼中的雷諾亞：1917-1918期間，馬蒂斯去探望雷諾亞後曾說：“我的最大收益”是“一個藝術家經過一段漫長歲月的創作後，他仍未因筋疲力盡而失掉好奇心；相信這是一個力求精進其作品的期望支撐著雷諾亞仍然好好地活下去。”顯然馬蒂斯從雷諾亞身上得到極大鼓舞。

雷諾亞是個非常“用功”的畫家，他勤於作畫，就算身受病痛磨折仍堅持常作畫，1919年當他垂死躺在床上時仍向人要畫布與筆以描繪窗前的花束呢！

他近60年的繪畫生涯遺下愈4千幅繪畫，他可是個“多產畫家”啊！

雷諾亞不停地繪畫，不斷探索、改變，達至其晚期創作猶如閃耀於藝術演變過程中的一度獨特強光，而其賦於作品中的文藝復興與古典觀念對20世紀初的法國藝術不無貢獻呢。

“一個畫家，他從不曉得怎樣去畫畫，但他畫得非常好，這個人是雷諾亞。”高更(Paul Gauguin, 1848-1903)法國後期印象派畫家，精確地剖析雷諾亞，他的同代人。真是妙論！

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，現定居巴黎。

滇貴川——民俗生態之旅

◆吳力昉



今年七月，中國著名攝影家、資深攝影嚮導汪秉寧先生為我和我的學生一行八人，策劃了一次雲南、貴州和四川三省的民俗生態之旅。這次行程比較特別之處是盡量不走熱門景點，而是著重拍攝一些尚未被現代文明淹沒的民俗風情和自然生態景象。全程歷時二十天，行經羅平、興義、滄源、瑞麗（其間還跨越緬甸邊界取景）、盈江、騰沖、麗江、瀘沽湖、涼山、元謀和浪巴鋪等地，拍下一批別開生面的圖片，擬在未來的幾期季刊中，陸續刊出與大家切磋分享。

首站羅平，雖趕不上油菜花盛開季節，卻拍到了一個秀麗優美的九龍瀑。

拍九龍瀑的人儘管不多，但也不少。然而，拍攝者的拍攝角度總是由下向上取景者多，極少見到從上向下拍攝的畫面，那是因為山路實在太過崎嶇艱險，難以爬上山巔取景。汪秉寧老師不愧是一位非常稱職的好嚮導，他捨易取難，帶領我們走小徑直攀高峰，讓九龍瀑的九道瀑布一覽無遺，盡收眼底。

拍山景，踞高臨下拍攝肯定比平地取景更有層次（以九龍瀑一圖為例：由於站位高，所以整個畫面視野開闊，山重水疊，層次分明，蔚然成景）。此乃經驗體會之一。之二：拍風景，尤其是拍旅遊風

景，每一景區總有幾處特別出眾的招牌景點，而且旅遊當局也特別提供方便讓遊客可以輕易拍到。這些景觀都很美，只可惜拍的人多了，大家司空見慣了，再美的景色也就覺得沒有甚麼新意。倘若你不辭勞苦，用心求索，說不定你會在滄海裏找到遺珠，拍出來的作品更能令人驚奇。

從羅平去興義，雖說是由雲南去了貴州——到了另一個省，但實際上兩地相距還不夠一百公里。興義有個新開發的景點「萬峰林」，地貌與羅平相似，但比羅平更美，數不盡而並不太高的山峰一望無際，非常壯麗。峰林下山巒間疏密有致地聚居著村村戶戶人家，構成一幅生氣盎然的天人合一的絢麗圖畫。初到貴境，竟幸運地遇上雨過天晴，峰林間霎時射出萬丈光芒，燦爛耀眼。此情此景，亦詩亦畫，心中頓得長短數句，記錄如下：

峰林棋佈參差 桃源世外人家
驟雨剛下 喜見萬丈光霞

◆ 作者簡介：國際著名攝影家

呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗・專醫各類肋骨痛症・手腳扭傷・接受公司醫療保險・交通意外及工傷賠償

X光服務

手力正骨

電腦激光

超音波電療

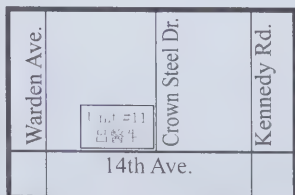
電腦腳部分析

訂造鞋墊



20 Crown Steel Drive,
Unit 11, Markham
Ontario L3R 9X9

416-918-9978
905-470-1233





雲南羅平九龍瀑



貴州興義萬峯林



二〇〇九年十一月廿一日為黎爾禮、鄧曼姿假九龍半島酒店七樓花園廳舉行結婚簽字儀式，其後以自助午餐招待親朋；同日晚上男方假座香港山頂凌霄閣一樓山頂明珠款宴親友。翌晚女方假座半島酒店大堂筵開十餘席招待親朋，衣香鬢影，觥籌交錯，共渡一個溫馨難忘之夜。現謹將部份照片刊出以作紀念。



黎爾禮 鄧曼

攜手共創人生路



見證的時刻



共訂鴛盟



雙方家長與一對新人在楊律師見證下共結秦晉



樂在心坎裏



一對新人
接受家長的祝福

父母兄弟一家親



王明珠校長，張欽燦老師夫婦
觀禮後與黎氏一家合影



凌霄閣山頂明珠外望——美麗的東方之珠夜色



山頂明珠宴親朋

2009.11.21

姻親（黎氏、鄧氏、黃氏）齊歡聚



2009.11.21

三弟（炳光）一家五口從星加坡回來參加



2009.11.21

一對新人與妯娌、兄弟等合照



2009.11.21



珠鑒璧合一雙新人

愛的宣言



半島溫馨之夜



岳父鄧秉堅、師（中）、黎爾禮（右）與
表演嘉賓石修



愛侶與賓客合照

退一步想

收入與付出

◆ 黃瑾

美國脫口秀女王奧普拉·溫弗莉（Oprah Winfrey）最近作出決定，於2011年9月她的脫口秀滿25週年之際退休，替這節目畫上句號。奧普拉超越不幸的童年，奮鬥成為美國50名女強人之一及20世紀最有影響力的100位名人之一。身價億萬的奧普拉行善不遺餘力。她鼓勵人要助他人活得更好。她的《天使網絡》在世界各地建立了超過55所學校，為農村的兒童提供教育。奧普拉的慷慨令人印象難忘，儼然是拉克什米女神的化身。

拉克什米（Lakshmi）是一位印度女神。這位女神美麗又仁慈。她站立在蓮花上，一連串金幣從她手中源源不絕地流出。她是財富與幸福的象徵。拉克什米女神在印度非常受歡迎，她的神像到處可見。廣大民眾包括瑜伽修行者都希望得到她的庇佑而增添財富。

且慢！瑜伽修行者也想發財？建立財富不是與心靈啟發格格不入嗎？

才不是呢！畢竟能做到完全與世隔絕，只追求精神上至善境界的瑜伽修行者少之又少。他們大部分還是要張羅孩子們大學費用、房屋按揭還款或退休儲蓄的。實際上瑜伽理念推崇的美滿人生分為四個部分，包括：心靈啟發、有意義的工作、歡樂和富裕。增添財富並非狹義地指積累物質上的享受。財富亦不是不動產，而是一股源源不絕、可供我們有利地運用的能量。

雖然現今社會很多人都有“成者為王”的心態，意味着可以不擇手段地生財，但是瑜伽並不贊同這樣的致富方法。既然財富代表着神聖的能量，我們應以慎重、尊敬的態度待之。這股強而有力的能量是應該循着正當的途徑獲取的。還有一個重點，就是要“還財於民”。這句話怎麼講呢？這就是說財富是應該與他人分享的。無私的付出，讓這個世界變得更好就會帶來更多的財富。因為付出越多，將會得到更多。任何人只要有一顆憐憫慷慨的心，願意無條件地幫助他人，就等於歡迎拉克什米女神的來臨，得到她的庇

佑。

跟奧普拉·溫弗莉一樣，以下的人士也可算是拉克什米女神的化身。他們憐憫之情以及對地球的尊重正如女神一般象徵著美麗、仁慈和慷慨。

鋼鐵大王拉克什米·米塔爾（Lakshmi Narayan Mittal）他在2009年《福布斯》雜誌（Forbes magazine）的全球巨富排行榜名列第八位。他與女神同名，是一位活躍的慈善家。他的鋼鐵集團ArcelorMittel設有基金，在集團設廠的地方支持當地各種社區計畫；還致力於生產安全耐用的鋼鐵。

好萊塢女星安吉麗娜·朱莉（Angelina Jolie）她是聯合國難民部的親善大使。她利用自己的名氣提高大眾的意識，讓他們更了解世界各地苦難人民的困境。

環保美食家艾麗絲·沃特斯（Alice Waters）她擁護不破壞自然生態的農業。她支持的項目包括一個名為《可吃的校園》運動，教導兒童種植食物的樂趣及多吃當地的新鮮農作物。

嬉蹦樂大王羅素·斯蒙絲（Russell Simmons）除了是有名的Hip Hop音樂家外，他也是企業家，擁有自己的服裝品牌。卡特里娜颶風過後，他連同製衣業內22名同行發起了救災基金幫助有需要的災民。他是素食者，提倡保護動物，認為素食是環保和健康的選擇。

比爾和梅琳達·蓋茨（Bill and Melinda Gates）他們捐款支持的計畫無數，大部分都是針對世界上最急切而又最難解決的問題，例如在第三世界流行的疾病、美國的教育制度等等。

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。

<http://yoginiontheshaktipad.blogspot.com/>

譯詩五首

羔羊繼「妙論譯詩」一文後，一時興起，不自量力，以「中文麻麻地、英文更水皮」的技倆，自暴其短，再譯詩五首，聊博讀者一粲。羔羊譯詩除了自娛之外，還有一個願望，便是讓時下一些詩人墨客透過譯文，得窺外國詩人，遣詞用字之獨特，語匯之豐富，語言之精鍊，比喻之新穎，思想之廣闊，以及抒發情懷、創造意境，宣揚哲理之途徑，藉以借鏡，進一步使現代詩壇能注入新氣息、新風格，創締另一番景象。

如果要求譯詩與原詩一式一樣，那是絕對不可能的事，原因是兩種語文迥然不同。英語單詞一字多音，祇有輕重之分，而漢語單字的音韻有四聲之分。兩種語言的特點不同，也就決定了互相翻譯的局限性。幸而，藝術中之真善美境界是有共通性的。人類的思維、理想、感情，願望……，可以透過不同文字來表達而同樣能引起共鳴。一如音樂，儘管所用之樂器不同而能達至「繞樑三日」的效果，應是一樣的。

To Sleep

by William Wordsworth

A flock of sheep that leisurely pass by
One after one; the sound of rain,
and bees murmuring;
The fall of rivers, winds and seas,
Smooth fields, white sheets of water,
and pure sky;-

I've thought of all by turns, and still I lie
Sleepless; and soon the small birds's
melodies
Must hear, first utter'd from my orchard
trees,
And the first cuckoo's melancholy cry.

Even thus last night, and two nights
more I lay,
And could not win thee, Sleep! by any
stealth:
So do not let me wear to - night away;

Without Thee what is all the morning's
wealth?
Come, blessed barrier between day and
day,
Dear mother of fresh thoughts and joyous
health!

睡眠

華茲華斯

羊兒悠然緩緩行
雨聲瀝瀝蜂嗡嗡
河海風聲耳際響
平原白水現澄空

思潮起伏心神擾
仰臥失眠復失眠
忽聞欖樹小鳥嘯
鷓鴣又發哀聲叫

如此夜夜常開眼
無計惹得睡神憐
祈求今夕享酣睡

捨君晨早不值錢
分隔日夜慈母情
速速賜我壽康寧

原韻是：abba acba ded ede

She Dwelt Among the Untrodden Ways

By William Wordsworth

She dwelt among the untrodden ways
Beside the springs of Dove.
A Maid whom there were none to praise
And very few to love:

◆ 羔羊



A violet by a mossy stone
Half hidden from the eye!
Fair as a star, when only one
Is shining in the sky.

She lived unknown, and few could know
When Lucy ceased to be;
But she is in her grave, and, oh,
The difference to me!

獨居

華茲華斯

伊人獨居山幽徑
小姑居處近靈泉
養在深閨人未識
遑論那得惹人憐

紫蘭傍倚石苔間
婀娜生姿半遮臉
華容皎潔若銀星
孤芳閃耀掛遠天

小姑獨居無人識
露茜何日赴天庭
今悉長眠美人塚
我心摧愴豈如前

原韻是：abab, cdcd, efef.

Daffodils

by William Wordsworth

I Wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,

A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced, but
they
Out-did the sparkling leaves in glee;
A poet could not be but gay,
In such a jocund company!
I gazed-and gazed-but little thought
What wealth the show to me had
brought:

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

詠水仙 華茲華斯

我若閒雲踽踽行
跨山越谷居高臨
倏忽眼前齊相擁
金黃水仙一群群
綠蔭湖畔吹朗風
翩翩搖曳舞紛紜

極目無涯滿星宿
閃爍光耀銀河中
漫谷遍野窮千里
繡堤環繞淑氣融
一覽盡攝千萬朵
搖曳生姿舞從容

波濤相伴齊起舞
百花雀躍勝一籌
良辰美景不勝收
詩翁神遊復何求

凝神注目不想想
富貴幸福幾生修

閉目怡神半倚几
胸無雜念或淒悲
花兒搖曳逐心開
獨坐正感幸福來
悠然享盡人間美
翩翩伴舞笑嘻嘻

原韻是：(ababcc) x 4

To Daffodils by Robert Herrick

Fair Daffodils, we weep to see
You haste away so soon;
As yet the early-rising sun
Has not attained his noon.
Stay, stay,
Until the hasting day
Has run
But to the even-song;
And, having pray'd together, we
Will go with you along.

We have short time to stay, as you.
We have as short a spring;
As quick a growth to meet decay.
As you, or anything.
We die
As your hours do, and dry
Away.
Like to the summer's rain;
Or as the pearls of morning's dew.
Ne'er to be found again.

詠水仙 夏歷

婀娜多姿艷水仙
瞬息凋殘淚眼牽
恍如旭日初升起
未屆中天浮雲掩
千萬祈求活一天
留待黃昏賞晚晴
同心求主望垂憫

並肩攜手若形影

人生苦短了無別
春天早逝屬自然
成毀只差隔一線
生死難逃天早定
時刻一到形枯槁
恰似夏雨地上蒸
又如朝露遍野灑
一去無蹤復無形

原韻是：abcb aac ded

A Song by Percy Bysshe Shelley

A widow bird sat mourning for her love
Upon a wintry bough.
The frozen wind crept on above;
The freezing stream below.

There was no leaf upon the forest bare,
No flower upon the ground
And little motion in the air,
Except the mill-wheel's sound.

冬日遣懷 師梨

孤鳥悲鳴喪其儔
冬日淒涼立枝頭
寒風凜冽撲臉首
冰川冷漠地上流

荒林一望無宿葉
瘠土荒涼草卉羞
萬籟靜默盡寂寥
惟聞水輪逐湍流

原韻是：abab, cdcd.

◆ 作者簡介：作家、編輯、
出版著作多種。

譯名雜談

◆ 易君明

近年來傳媒的發展非常迅速，有電視、有電台，更有多份報章雜誌，市民受到傳媒的感染非常深入。傳媒的用詞、用字、發音，市民都深覺不疑。中文的傳媒來自香港、國內和台灣，他們對於外國人的名字，各自各譯，並不統一，這使讀者感到無所適從，困擾不已。

一個好的譯名是要「易讀」和「易記」，如能加上好的字義，那是上乘之作。

前香港政府的譯名部門很有水準，將數任港督的英文名字譯為：

Mac Lehosse譯為麥理浩；Wilson譯為衛奕信；Youde譯為尤德；Patten譯為彭定康。

其姓氏用麥、衛、尤、彭，均在中國百家姓之內，其中文譯名極具中文姓名的味道。其名用上「理」、「信」、「德」、「康」均有正面之義。

可見若非高手實難譯出如此美好之名。

早年學者亦有不少佳作。例如將羅馬天主教廷VATICAN譯為「梵蒂岡」。其音接近，用字更佳。「梵」有梵天之義，代表天界。岡有岡嶺之義，代表地域，符合教廷所在之處宏蓋天地。

有一本世界名著——亂世佳人，其英文名字是Gone with the wind，文義是隨風而去。譯者竟將之譯為「飄」，此真是神來之筆。「飄」不是正有隨風飄去的意境嗎？

有些通俗的譯名亦可成為有趣味的譯名。在北京有一種很有名的飽點，名叫「狗不理飽」，去過北京的人多有認識。要將「狗不理飽」譯成英文給外國遊客看，有一好手竟譯出Go Believe，英文譯音非常接近「狗不理」，而英文之文義是：「可去相信」。

中文之「狗不理」，真不知何物。

英文竟說：「可去相信」。

真是「無厘頭」對「無厘頭」。可謂一趣也。

現在許多少男少女都喜歡做一些歌星和影星的擁躉，狂熱無比。擁躉之英文是FANATIC，現將之簡讀為FANS。現中文音譯為「粉絲」。粉絲為無味之粉堆物，這「粉絲」一詞是否帶有諷刺「毫無意味」之意，總之，這也是一個有趣譯詞。

譯名不統一引起的混亂莫過於前伊拉克的總統——薩達姆。薩達姆是他的名，而他的姓是侯賽因。在新聞報導中有用薩達姆，又有用侯賽因。不少讀者會以為兩個不同的人物，而在約但也有一總統名為侯賽因。約但不僅接近伊拉克而且又受伊拉克入侵，名字混亂使用，讀者被弄至混淆不清。

又例如美國前總統「布殊」，布殊之名為香港傳媒多使用，但國內和台灣多使用「布什」。讀者對「布什」多能意會，但看來多麼礙眼。「布殊」之名優勝多矣。

現美國總統奧巴馬(OBAMA)是姓，他的名是BARACK。有一報章譯為「巴拉克」，另一報章譯為「貝拉克」。「巴」音是高音。「貝」音是低音。「拉克」也屬低音，「巴拉克」讀來比「貝拉克」優勝多了。

名字之音也要平仄相配。平仄可能不是一般人熟悉。我們可從高低音相配去領悟。

例如中文名字「家誠」，讀來順口。若改為「誠」「家」則拗口矣。又例如「國雄」很順口，如改為「雄國」則不順口了。譯出來的名字必須符合高低音的配合。（嚴格的說就是平仄的配合）

使譯名能達到「易記」，切勿拘泥於原名之副音、尾音而譯得太長。我在國內一張譯稿看到，將奧地利一個鋼琴家的名字用九個字譯出。

原名是：Alfred Brendol，譯為：阿爾弗雷德·布倫德爾。譯者認為：「a」譯「阿」，「l」之尾音譯「爾」，「d」之尾音譯為「德」，「dol」除德之外也加爾字。

九個字之譯名誰能記得。

我相信大可將之譯為「阿佛·布蘭度」，五個字便可，譯名的重點是抓住原名的主音。

譯名用三個字或四個字為佳。勉強的用五個字或六個字應是極限。

早年的學者大多數用三個字或四個字，例如：狄更斯，高爾基，海明威，貝多芬，舒伯特，馬克吐溫，托爾斯泰，福爾摩斯，邱吉爾，史太林……。上述名字均達到平仄或高低音相配。讀來何其順口。

國內和台灣不著意於抓緊「主音」而拘泥於「副音」和「尾音」，因而畫蛇添足。現舉例如下。在括弧內的是大陸和台灣所譯：

碧咸Beckham英球星（貝克漢姆）；占士James人名（詹姆斯）；希治閣Hitchcock導演（希區考克）；奇連伊士活Clint Easwood演員（伊斯威特）；侯城Hull City英超球隊（赫爾城）；范麗Finley加移民部長（范恩麗）；歌連活Collingwood地名（科靈伍德）；布托Bautto前巴總理（貝布托）；奧利花Oliver人名（奧利維耶）。

雖然說國內和台灣都是以普通話去譯，但拘泥於尾音實無必要。如碧咸和占士在英文名字有M字便加多一姆字。范麗一見N字便加恩字。更甚者是奧利花的Ver已拼成一音，為甚麼再用維耶（切音）。

大陸和台灣對譯名應力求改進。

如能達至統一譯名，這真是讀者之福也。

◆ 作者簡介：退休會計師

不是閒話

顏觸說齊王

這是《戰國策·齊策》裏面的故事。話說當時齊國有個大臣策士，名叫顏觸（音足）。有一次被齊宣王召見，叫他「到我跟前來」。他不前，反而說：「大王到我面前來」。宣王聽了不高興。左右的侍從說：「大王是國君，你顏觸是個臣子。大王叫你上前去，你反而叫大王過來。怎麼可以這樣呢？」顏觸回答說：「我到大王跟前去，便是趨炎附勢。大王來我面前，只是愛慕賢士的表現。與其要我顏觸附勢，不如大王親近臣子為妙。」

於是，齊宣王很不高興地說：「你認為當皇帝的尊貴。還是策士的尊貴呢？」顏觸說：「策士可貴，王者不尊貴。」宣王說：「這其中有甚麼道理？」顏觸說：「有的。從前秦軍攻打我們齊國之時，下令說：『有敢在柳下惠墓地周圍五十步之內打柴的，一定處死。』另有命令說：『有能夠拿到齊王頭的，賞賜黃金千斤，封為萬戶侯。』所以說，一個活生生王者的首級，還不如死土的墳墓尊貴呢。」

齊宣王聽後，恍然醒悟說：「啊呀，我現在明白賢策士的尊貴了。我真是自取其咎。我想請你收我做弟子，你和我交往，一定有好的飲食，出外一定坐車，你的妻兒也有華麗的衣服穿。」

顏觸沒有答應。他說：「請看，玉石是從山中採掘出來的，經過琢磨後就失真了，不是不寶貴，而是靈氣不完整了。而策士是從郊野來的，一旦被推舉出來管事就走上庸俗之路，受到利祿的侵蝕，雖然並非不尊貴，但是已失去本真了。我顏觸情願少食，當作有肉食吃一樣；慢慢步行，就像坐車一般；不犯錯誤，就有如得了富貴；清淨自守，保持真我樸實的樂趣。」說完了，向宣王拜了拜就告辭了。

所以，有君子說：「顏觸可是知足了，回復了本性，就像玉器回到玉璞裏去一般。這樣，終身不會受到恥辱了。」

這是個有趣的故事。顏觸身為臣子，竟然膽敢違背聖旨，指使大王，要他到跟前來，也不怕



◆ 池元素



犯了大不敬之罪，被下獄處死。中國歷史上多少忠君愛

國之士，往往因一句話語，一個動作，氣怒了君王，而招致殺身之禍。像顏觸這樣違背命令，跟君王開玩笑的，更見少見。

這篇文章通過顏觸「玉製則破」和「士選則缺」的理論，以及知足常樂的人生觀表現他清高的品格。另外，又藉着齊宣王的「觸前」「忿然作色」的動作和「出乘車」、「食太牢」、「妻

子衣服麗都」的許諾和前者相比較，更容易看到顏觸的貞節。

顏觸所處的是戰國紛爭時代，一般的國君都沒有主張遠見，治國無方。於是引起諸子百家的策士說客，分別到各國去遊說國君，一來推銷自己的學說，希望得到賞識，謀個一官半職；二來為該國出力，達成富國強兵之效。這些都是有學問的人物，各有各的主張理論和對人生處世的見解。雖然如此，各派學說中也有不正確的，不一定能夠遇到明主，接納自己的學說。孔子的學說當初亦未得到重視，至有困於陳蔡之痛，直到漢武帝時才得到尊崇。這種風氣之下，造成當時策士對國君卑顏屈膝的態度，同時也養成各君王對策士頗使氣指的神氣。

因此，顏觸的這番對話，固然是向齊宣王說明君民貴賤之分別。君王是治理國家，必須愛護民眾，不能胡作非為，欺壓百姓；其實也是為了要批評某些只求富貴利達，不擇手段的策士。此外，也替那些真正有見地的策士說解，吐氣揚眉，向齊宣王進諫要禮待賢士，盡用人才。幸而齊宣王也是個明主，聽了顏觸的提示，沒有動怒，能夠放開胸懷，接納意見，沒有治他的罪。萬幸，萬幸。

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。



加拿大宝迪学院

Bronte College of Canada

www.brontecollege.ca

著名寄宿高中，预科AP学院 —— 及大学一年级学府

- 创新的大学预科 (Pre-U) 和大学学分转移 (AP) 课程
- 圭尔夫大学 (University of Guelph) 一年级课程 (UGB)
- 快速强化9至12年级小班制顶尖中学课程
- 密集英文培训 (ESL), 既大学英文准备课程 (UEP)
- 托福, 雅思和AP课程的培训及考试中心
- 历届毕业生近100% 成功进入北美及其他国家著名大学
- 每年四个学期, 1、2、7和9月开课

我们以最完善的课程, 最优良的设备
让学生发挥最大的潜能!

88 Bronte College Court Mississauga, Ontario, Canada, L5B 1M9

Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828



Learning to Understand

是非集

笨蛋星選舉

日前茶聚，座上友人說了一則花邊新聞，友儕聽了，無不嘖嘖稱奇，且使人有啼笑皆非之感。筆者覺得頗值在此轉述，若讀友當日錯過了這則新聞，也可在此「補遺」。座上眾人對這則新聞的主人翁遭遇的同情，都被這搞笑情節所淹沒了。

話說有個叫做「全球笨星選舉」的「盛事」，2009年度的選舉，於去年中已揭曉了。前年(08)的選舉由美國勝出，她去年(09)派出如下代表出賽，希望乘勝追擊，再度連勝：

新澤西州有位笨伯在後園修理機車（電單車）的時候，錯誤地踏上油門，機車「轟」一聲衝向後園的玻璃花圃，把花圃的玻璃撞了個稀巴爛，玻璃四濺，把他的上半身都割傷了。正在園旁廚房工作的太太聞聲急急跑出來，只見丈夫上半身都披滿血花，大吃一驚，連忙召救護車到場，把丈夫送到醫院去。

救護員趕到，抬傷者去了。這位嚇得心跳手顫的太太，一邊喃喃咒罵、一邊扶正了機車，把一地玻璃碎打掃一旁，再在廚房拿來抹手紙抹乾了地上的汽油，隨手扔進了廁盤，繼續幹她的家務去。

這笨伯在醫院敷治後，回到家中，但見機車撞了個肢離破碎，玻璃屋又破爛不堪，真是欲哭無淚，唯有自歎倒霉，一邊坐到廁盤上，抽根煙撫慰一下自己，然後——然後把煙蒂扔進廁盤去，又是「轟」一聲巨響，太太聞聲又氣急敗壞地進來，但見今回丈夫的下半身給灼傷了，褲子轟掉，子孫根也差點燒焦了。她慌忙再召救傷車來，把「聚焦」下半身的丈夫送到醫院去。

事有湊巧，又是同一隊救護員趕到，但見同一個笨瓜，現在上下半身都告先後受傷，正忍著無比怪異的疑念，抬這笨瓜上車的時候，嚇得傻了、也氣壞了的太太在旁絮絮地數說笨瓜丈夫的「奇行」。正抬著這笨瓜的救護員聽了，立時笑得人仰馬翻，其中一個踏腳不牢，竟把這個倒霉的笨瓜拋下擔架，把這笨瓜的笨頭也跌傷了，要

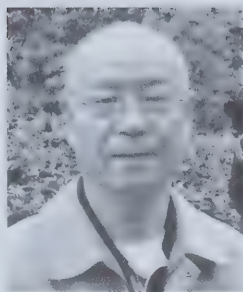
即時急救包紮了才再送醫院去。

座上聽者都以為這回美國憑這笨瓜又可當選連任冠軍了，豈料說故事的友人連忙大喝一聲，慢著！這

笨瓜只得了亞軍吧了。冠軍卻由伊拉克的一恐怖笨蛋獲得。這笨蛋寄了一封炸藥郵件，卻貼不夠郵費，郵件給郵局退回，這個笨蛋收到退件，卻忘了這是自己寄出的「那個」郵件，把它拆開……結果……，還用說嗎？（獲得冠軍也實至名歸呢！）

附註：閣下想競逐下屆冠軍嗎？本人萬分樂意為你作提名人！

◆ 作者簡介：退休教師



似
非
而
是



UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT
傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

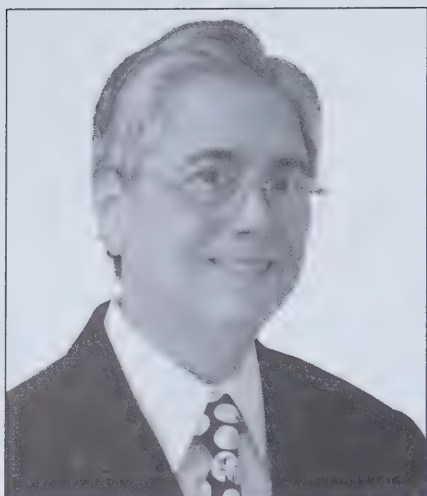
燒紐西蘭羊腩餐 69.99 VIP會員價

足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)

留座或外賣請電
(905) 294-2249



John Olaes

Mortgage Broker

Cellular: (416) 617-3810

Pager: (416) 866-9907

Fax: (905) 477-9138

Assistant: (905) 477-9809

jolaes@mortgagebrokers.com



RE/MAX® Goldenway Realty Inc.
REALTOR
Independently Owned & Operated
Brokerage

Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresatsui@rogers.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7

深情深意

『 欣心相連 』

最近被邀請回到曾經工作過十多年的廣播電台，重返直播室，重點主持週一到週五每天晚間的熱線節目『欣心相連』。

個人非常滿意這個熱線夜話的節目名字『欣心相連』；確實，在每一晚的節目時段，筆者沛『欣』都用『心』與收音機以及網絡旁邊的聽眾朋友接心、分享、互動、互勉；而在每一晚的節目過程當中，沛欣都深深感覺到聽眾朋友的真情回應、溫馨關懷、全情支持。更感覺欣慰的是，在熱線夜話中，除了與早已相識的老聽眾聚舊話家常外，還跟好多新朋友建立了友情。每一晚節目結束，在回家途中，心中一定會默默的感恩，感恩沛欣何其幸運、何德何能，得到聽眾朋友的愛戴；也會默默的慚愧，慚愧於自己的不足。因此，每一晚都對自己說：明天要做得更好！

兩個人的心連在一起，所謂接心；想要結交一個知心的朋友並不容易，可見知音的可貴。沛欣在學習的途中，非常講究師徒之間的接心，老師和學生之間思想要能交流，在思想、見解上可以得到老師的真傳，這就叫做接心。所以，我們不管交朋友也好，受教也好，接心很重要。

面對面的時候，要接心還不算困難；要在大氣電波裡面與聽眾朋友用聲音接心，語言是唯一的溝通橋樑。所以，沛欣加倍努力，希望每天所說的話，要讓人感到簡潔明瞭，讓人生起歡喜心，還要發人深省，增加人的道德，增加人的知識；也就是說，語言是需要美化，才有機會讓人感動、讓人接受的。

曾經在節目裡面談到如果將「愛，LOVE」字拆開來看；

L，代表「Listen，聽」的意思，愛就是要無條件，無偏見的，傾聽對方的需求。

O，代表「Overlook，寬恕」的意思，愛就是仁慈的對待，寬恕對方的缺點與錯誤，並找出對方的優點與長處。

V，代表「Voice，聲音」的意思，愛就是要經常表達欣賞與感激，真誠的鼓勵、悅耳的讚美。

E，代表「Effort，努力」的意思，愛需要不斷的努力，付出更多的時間，去灌溉屬於愛的良田。

「LOVE」話題剛講完，馬上接到聽眾章太太的熱線回應，為的是要親自實踐「LOVE」裡面的「V，Voice」，用「聲音」對沛欣表達欣賞與支持。其實，當時沛欣除了感動於章太太的回應之餘，也來不及回報一句感激的話；慚愧、慚愧！

世界上最寶貴的東西，不是金錢，不是名位，而是遇到知音，結上好緣。

漢朝的李陵在《答蘇武書》說：「人之相知，貴相知心。」一般人說：「相識滿天下，知音能幾人？」可見「知心」和「知音」的重要。

◆ 楊沛欣



春秋時代，伯牙一日在僻靜處彈琴，正彈得入神，忽然傳來「窸窣乎，志在高山」的讚嘆聲。伯牙一驚，怎麼此人聽得出我的琴聲之意？即刻改變曲調，遠方又傳來「浩浩乎，志在流水。」伯牙找到此人，名叫鍾子期，兩人因此相識論交，成為「知音」。後來鍾子期不幸早逝，伯牙痛失知音，絕琴於鍾子期墳上，終生不復鼓琴，以謝知音。

所謂「知音難求」，有時候即使親密如夫妻，也不一定能成為「知音」，甚至貌合神離痛苦不堪者，大有人在。因此愈顯知音的重要。

能夠與聽眾朋友相連成為「知音」，沛欣非常珍惜。但願藉著灌溉『欣心相連』，將會遇上更多的好因好緣，可以與更多的知音者熱線接心。

網上收聽『欣心相連』，歡迎瀏覽 www.canadianchinesebroadcast.com

◆ 作者簡介：電台節目主持、關注獨居耆老服務。

Smart TAILOR INC.

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

適體大方

名貴呢絨

任君選擇

特價西褲

\$110

兩條連工包料

特價西裝

\$220

每套連工包料

營業時間：
星期二、四、六：上午 12 時至晚上 7 時
星期日：中午 12 時至下午 7 時
星期一、三、五休息

新旺角廣場
Unit K59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4

Tel: (905) 944-1298

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

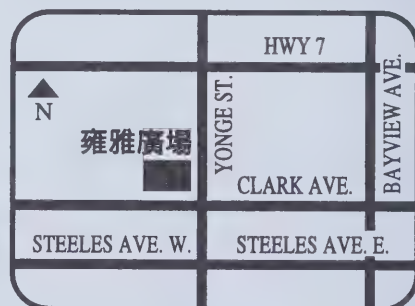
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905)889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



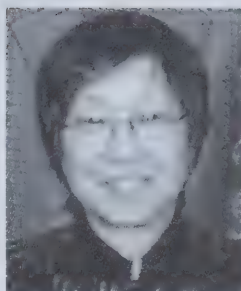
成長路

衛生文化在神州

所有到過中國大陸旅遊的人，都必定難忘那裏公眾廁所的衛生情況。最近有機會回香港探親，順道到北京一遊，對於內地的廁所文化又有一個新的體會。隨着祖國發展的步伐、在國際舞台上地位的躍升，這個遊客必須時常使用的地方，理應設計到符合國際標準，以配合國家形象的提升。

今次在北京，看到所有旅遊景點、食肆、商場等都是保留着踏廁這個文化。有些人覺得這是中國人的傳統文化，沒有什麼問題，而且容易打理。事實上，香港現在有很多市政局管轄的街市、公園等都用上踏廁的設計。在北京，旅行團安排我們住的是五星級酒店，房間及各樣的設施都非常先進，很是滿意。但是在大堂兩面的公用洗手間都是以踏廁為主，而每一面都有一個坐廁，那即是說，他們明白到有坐廁這個需要。事實上，有好些團友，早上在大堂的餐廳吃過早餐以後，出發前想先到洗手間，便要在那一格坐廁前大排長龍。有些是因為身形比較肥胖、有些是年紀比較大、亦有些是關節有問題等等，他們都沒有能力蹲下來。早年，有位年長的親戚就是蹲下來後，沒法站起來，有勞站在外面等她的女兒，四處張羅找人入去扶起她。既然設計圖則的時候都知道有此需要，為什麼不把坐廁與踏廁的比例做成每樣一半呢。令我很詫異的是在奧運時才建築的水立坊的廁所都是一樣。上了年紀的旅遊人士，不是不想入鄉隨俗，而是身體的關係，力不從心。至於在每天遊人如鯽的天安門廣場，它的公眾廁所不只全部是踏廁，更是用只

◆ 陸沛如



蔽着半身的設計。這裏是外國遊客到中國旅遊的必到景地，官員理應嚴肅地處理這個問題，改善別人對中國的印象，就如中國在奧運開幕禮上的努力，使全球的人都對中國刮目相看。

至於說比較衛生、容易打理，理論上是對的，但就要看如何去執行。旅行團都會帶我們到國營的藥廠、蠶絲用品廠等等的地方去購物，這亦是給大家去解決生理需要的地方。當然我們所用的都是踏廁，現在已經進步了，多數有廁紙供應，不過在每所廁所的牆上，都掛着一個牌，內容是「不要把廁紙掉入廁所內，請放在旁邊的廢紙籃裏」。我相信這是因為沖廁的水力不足，容易塞上，才有此指引。就是因為這項措施，使到整個廁所發出很大的異味。我看見過一個打理廁所的嬸嬸，用火筯把廢紙籃內的廁紙拮出來抹地，這個工序相當不衛生，浪費了人力。有好些地方，都會看見有一位清潔工人長駐於廁所內，証實高層亦開始留意到清潔衛生，不過她們的工序出現問題，工作態度又不什認真，有沒有廁紙和抹手紙都不大理會。這已是一個好的開始，清潔的標準和工作態度，是一項公民教育，需要長時間的培訓，希望下次再有機會回國旅行的時候，在這方面能有一些驚喜。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員

資訊印刷 出版公司
Datahome Publishing Co.
www.datahomepublishing.com

承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊

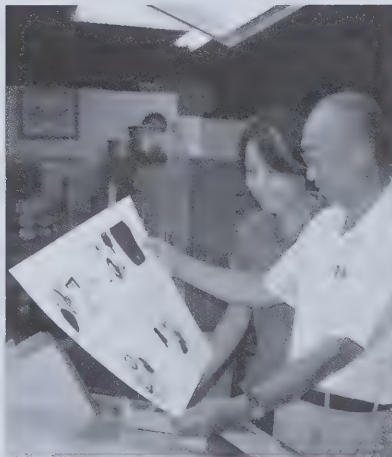
門票、海報、傳單

宣傳卡、月曆、邀請卡

newsletter、postcard、label

咭片、信紙、信封……

特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

90 Nolan Court, Unit 6, Markham, Ontario L3R 4L9

Tel: 416-292-6374 Fax: 905-415-1014

email: camilla@datahomepublishing.com



APPLE Auto Glass®

FEATURING **NOVUS**
WINDSHIELD REPAIR SYSTEM

WINDSHIELDS

► Insurance Claims Honoured ◀

- 修理被碎石擊損之擋風玻璃
- 汽車玻璃更換
- 玻璃染色
- 安全玻璃(重型機器設施)
- 度身訂造車篷船篷
- 直接向保險公司收費
- 六天全日服務
- 免費到府上取車及送回
- 汽車座椅修補及翻新
- 汽車保險檢查

汽車玻璃及配件 品質上乘 服務忠誠



Apple之保證



本公司之貨品品質及安裝技術均
符合或超越原廠製造商之規格

Scarborough 士嘉堡

2201 Brimley Road (416)-297-9955

Richmond Hill 烈治文山

460 Elgin Mills Road (905)-884-1590

所見所聞

術語、俗稱與一字兩用詞

◆黃基全

術語即是不同行業之專門用語，俗語則是民間廣泛流傳、通俗而定型的詞彙。至於一字兩用詞，故名思義，即是同一個字有兩種不同用法。

七年之癢：概指男士結婚若干年後，有外遇、包二奶、養情婦，何以不叫六年或八年？原來是直譯自電影由性感女神瑪莉蓮夢露(Marilyn Monroe)及男星湯依雲(Tom Ewell)1955年所主演之“The Seven Year itch”喜劇，導演是比利懷德(Billy Wilder)，內容是結了婚七年之丈夫，其家人往度假時，戲劇性地結識樓上一位電視模特兒，最後男主角重回妻子懷抱。筆者有此影帶，因是絕版，如欲借閱，按金四十元。

吉士：直譯自Gust，意思是品味，告說某某無吉士，是一貶義詞，無風度也。

援交：援助交際之簡稱，其實是少女做妓女，出賣肉體賺快錢。

最牛：廣東人常說：“黃牛黨”，意指將演唱會或球賽門票推高炒賣，“牛黃頭”，野蠻、不講理，雖非作奸犯科，總是解作不好惹。近日讀到“最牛主播”，原來解作最優秀主持人。檢舉陳水扁貪污案之陳雲南，被譽為最牛檢察官。

山寨：在港時，常聽到的是山寨貨，解作仿真、抄襲、不能登大雅之堂。

O咀：不識答問題，即“擘大個口得個窿”。

AB制：好友茶敘或飯局，各自科款，稱作AA制，我曾解說為Associate in Accounting之縮寫，再翻查字典，原來是Algebraic Average。中國大陸現流行AB制，原來是男的吃及飲較女性為多，按比例，女的少付款。忽發奇想，增設一個AC制，C者Children兒童，小孩子只付十分一消費便可。

拍花：近日讀過一篇名家作品「拍花術，今不如昔。」方知拍花者，作假也。

一字兩用詞：

China—中國之英文名，亦解作盜器，原來江西景德鎮古稱昌南，為盜器盛產地，由於音譯關係，昌南被當年採購盜器之歐洲人讀成“China”。

Turkey：歐洲國家土耳其也，亦解作感恩節及聖誕節之主菜火雞。原來歐洲人登陸美洲時，土著印第安人所養之火雞，與土耳其人之服裝身黑頭紅相像，故此家禽稱Turkey。

Square：數學上解作正方形，亦可解作日常購物休閒之廣場，多倫多萬錦市及紐約有Time Square時代廣場，但香港油麻地有一條街道Public Square Street，當年翻譯之高官低B，(B者，Brain腦也，低B即無腦，低能)將之譯作公眾四方街，此譯名至今尚未更正為公眾廣場街，Time Square莫非是時代四方，此譯名百思不得其解，只好O咀。



◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。

Raymond Chak
Tel. 416.543.4610

東東蛋卷皇
TUNG TUNG CAN QUEN KIM LTD

雞蛋仔 自己有
買一送一

憑此廣告惠顧雞蛋仔

香港雞蛋仔

多倫多蛋卷皇

鳳凰卷

日本紅豆餅

暢遊蘇必利爾湖

◆ 黃啟樟

與朋友夫婦一年前就約好要驅車到北美洲大湖區去遊覽，直到今天才將計劃付之行動。他們此行已是舊地重遊，我們則是初到乍臨。難得有識途老馬作伴，我懷着興奮的心情踏上環繞蘇必利爾湖(Lake Superior)一周的旅途。選擇立秋之後才出發是希望在遊湖的同時欣賞紅葉，一舉兩得。

同行的朋友年齡相近，都十分喜愛大自然，大家早已退休，再沒有時間上的限制，只要能夠盡興，旅程也可隨意調整。四人之中有三位可以輪流擔任司機，是驅車遠遊的最佳組合。

我們在9/24日中午由多倫多市出發，先到亨茨維爾市(Huntsville)的Deerhurst渡假村過了一夜。翌日由亨茨維爾市開車，北上北灣(North Bay)，然後西行直至塞泊利市(Sudbury)。靠着休倫湖(Lake Huron)北岸的喬治亞灣(Georgian Bay)繼續前進，只需六個小時的車程就輕輕鬆鬆地抵達了我們首個目的地蘇聖瑪麗市(Sault Ste. Marie)。源頭在蘇必利爾湖的聖瑪利斯河(St. Marys River)穿過蘇聖瑪麗市，一直奔流到休倫湖，把兩大湖連接起來。由於兩湖的水位高低相差有21英尺之多，聖瑪麗河必須分段設立水閘(locks)來調整水位，使船隻能夠通航。大湖區西北部早年發現有豐富鐵礦藏量，聖瑪利斯河是礦砂車運必經之路。運輸和其它經濟活動曾經使到蘇聖瑪麗市發展得十分蓬勃，成為安大略省西北地區的重鎮。我們有機會參觀其中一個水閘，對前人利用和改造天然環境的智慧和毅力，衷心欽佩。

蘇聖瑪麗市的旅遊重點是阿格瓦峽谷(Agawa Canyon)，可搭乘火車直達。往北走183公里的車程把遊客引進安大略省北部的原始森林地帶。沿途所見，除了茂密的樹林外，還有珍貴而罕見的奇岩怪石和時隱時現的山川湖泊。火車在蜿蜒的路軌上徐徐前行，坐得靠近車頭的乘客，不時見到火車的尾部左右擺動，好像巨龍在曠野中起舞。列車偶然發出一聲巨響，打破了峽谷中的死寂。乘火車旅遊，確有它特殊的風味。

如果來欣賞紅葉，可能會感到有點失望，因為氣溫驟降才會刺激楓葉轉色，而今年夏季雨多，秋季的降溫又慢，楓葉變紅的步伐較往年遲緩。但我不會因此而抱怨，反而更欣賞白樺滿樹的嫩黃和楓葉密不透風的微紅，再襯上長青的松柏為背景，變得更加多彩多姿。天然之美，四時不同，誰能說淡抹比不上濃妝？火車終點是峽谷最美麗的地段，乘客可下車散步和野餐。我們自備了食物和飲料，在充滿清新空氣

和燦爛陽光之優美環境裡進餐，和三五知己分享如此美好的時光，人生能有幾回？

火車一天遊的票價是90加元，在旅遊旺季的日子對老年人沒有任何特別的優惠。這是當地的熱門生意，有意到此遊覽，最好預訂車票或參加巴士團，由旅行社安排一切節目。我們僥幸臨時買到了特加車廂的車票，否則將會耽擱行程。

在蘇聖瑪麗市過了兩夜(9/25, 9/26)之後，我們下一個目的地將是雷灣(Thunder Bay)。由於路途十分遙遠，也無意趕時間，在半途一個名叫沃瓦(Wawa)的小鎮停下，稍作休息之後才再上路。Wawa是印第安語，意思是野鵝，怪不得進城時有巨形的野鵝雕塑在歡迎我們。愛好釣魚的朋友路過這裡，萬勿錯過附近的急流與湖泊，那裡有釣之不盡的鱒魚和鱈魚讓你充份發揮你的垂釣技術。盡興之餘，一頓豐盛的湖鮮晚餐，唾手可得。

沃瓦鎮過去也曾經有過它光輝的日子，如金砂的發現曾於1897年觸發起一陣淘金熱潮(Gold Rush)。沃瓦亦有豐富的鐵礦，可惜鐵礦開採業已成為歷史，只留下礦場的遺跡供人憑吊。

我們一直沿着橫跨加拿大的17號國道西行，在蘇聖瑪麗市與沃瓦鎮之間的路上豎着一塊路碑，標誌那處是橫貫東西大約8,000公里長的國道中點。加國地大物博，可惜人口少得不成比例，因此妨礙了它經濟的發展。

9月27日，在沃瓦鎮度過了寧靜的一夜，醒來感到精神飽滿，身體有如充了電似的，充滿活力。於是我自告奮勇擔任司機為大家服務。由沃瓦鎮往西北走，接近200公里的路程一直向內陸伸延，直至馬拉松市(Marathon)才轉回水邊。馬拉松市有個非常知名的卵石灘(Pebble Beach)，我們當然不願錯過先睹為快的機會。天公特別厚待我們，整個上午都是陰風細雨，但當我們一踏足卵石灘時就開始放晴。兩個女士興致勃勃地拍攝各種卵石。意猶未盡，拍完之後還靜悄悄帶走她們所心儀的一些，如獲至寶地珍藏起來。

在馬拉松市用過午飯之後又再上路。沿着湖邊走，無限風光近在咫尺，教人捨不得把視線移開。蘇必利爾湖是世界最大的淡水湖，面積有82,100平方公里；東西長563公里，南北闊257公里。未親臨其境，這些數字都是抽象的概念，如今身臨其間，才有實感。我不僅大飽眼福，而且對大自然的威嚴與奧秘，既驚且畏！

我們繼續使用17號公路向雷灣(Thunder Bay)邁進。

路上交通非常疏落，想是因為旅遊季節已過。公路旁邊的汽車酒店都是冷冷清清，有些餐館早就停止營業。經濟不景之風，無遠弗屆。

9月28接近黃昏的時刻我們就抵達雷灣。這裡有十二萬人口，是蘇必利爾湖地區最大的城市，也是歐洲移民和印第安本土文化的大熔爐。林木、運輸和旅遊業是這裡經濟的支柱。由於離開美國邊境只有52公里，對出口美國的生意佔盡了地利的優勢。

提起雷灣很容易就聯想到Terry Fox，他是舉國知名的抗癌英雄。Terry Fox曾經是癌症患者，他不顧個人安危，以義腿作萬里長跑去喚醒國人對癌病的重視，以達到預防與治療的積極效果。可惜他的壯志未酬，徒步跑了5,342公里就一病不起，他的“希望馬拉松”長跑就在雷灣附近終結，不過他的精神將永垂不朽。雷灣為紀念他，設立了一個九英尺高的銅像。我們特意前往參觀。紀念碑建在一個小山丘之上，居高臨下，可遙望那無邊無際的大湖，是個難得的佳景。

離開雷灣以西32公里的卡卡貝卡(Kakabeka Falls)瀑布千萬不能錯過！它是整年開放的旅遊區，由11/17號公路可直達。環繞大瀑布設有安全的觀望臺，愛好攝影的朋友可從不同角度把焦點對準高達40公尺的飛瀑。它是尼亞加拉瀑布(Niagara Falls)以外的加國最大瀑布，有“北方尼亞加拉”之稱。卡卡貝卡瀑布特別之處是它的水質含有大量鐵質，所以洪流呈現赤色。大瀑布與當地印第安人的生活文化和歷史息息相關，並流傳不少印第安部落鬥爭的英勇事蹟，感人肺腑。

往東北走65公里外的Ouimet Canyon峽谷也是個不可多得的景點，可利用11/17號公路前去。峽谷長達3公里，闊152公尺，居高臨下，形勢十分險要。這裡冰雪和風雨等等之天然力量，經過億萬年來對附近地帶的岩石不停侵蝕分裂和轉移，形成今日獨一無二的峽谷。谷底由於深不見天日，整年氣溫保持在冰點以下，提供了適合北極地帶植物生長的環境。這些罕有的植物受到嚴密保護，遊客不准踏足其間。

離家一久，就思念要吃中國菜。雷灣倒有數家華人經營的唐餐館，可惜一切口味都變得十分西化或者不倫不類。原來市場缺乏烹調家鄉口味的材料，走遍全城也找不到一家小店有小白菜出賣，又怎教巧婦能為無米之炊？居住在多倫多的華人實在太幸福了，要吃什麼南北口味的中國菜都是應有盡有！

在雷灣停留了兩天，我們繼續向南行，很快就抵達美加邊境。過境前，我們把一切生果食物能吃的都吃了，吃不了的就丟棄，以防關員查詢時節外生枝。想不到過關却十分順利，經過簡單的對話之後就放行。

位於蘇必利爾湖最西的德盧斯市(Duluth)是我們下一個目的地。過境之後我們緊靠着湖邊的61公路走，沿途風景宜人，美不勝收。當天晴空一片，湖水比天色還要藍。按照旅遊指南的介紹，我們選擇了去參觀Split Rock Lighthouse燈塔和Gooseberry Falls State Park瀑布風景區作為當天的節目。這座燈塔過去曾經發揮過它偉大的功能，是穿梭大湖船隻的救星。燈塔建成之後，大大減少了因惡劣天氣而發生的交通意外，沉船的事故不再經常出現。後來雷達和其他導航之新科技完全替代了燈塔，這個設施在1969年之後就停止使用，但其原址仍舊妥善地保留以作紀念。看完燈塔後就趕往瀑布風景區去。誰知觀賞瀑布最好是初春雪溶的時段，我們沒算準季節，不免大失所望。

在德盧斯市過了一夜(9/30)又再上路。天氣突然變得很冷，又刮起強風。我們只能驅車到港口一遊就匆匆離開。沿着大湖的南岸進發，直往馬凱特市(Marquette)駛去，在它的近郊尼戈尼小鎮(Negaunee)過了一夜。查看地圖才知道一天之內我們橫跨了三個州(Minnesota, Wisconsin, Michigan)，算是一項個人紀錄。天氣變得愈來愈壞，雨又大風又勁。我們感覺到不宜再繼續旅程，打消了南下到密歇根湖(Lake Michigan)去的大計，馬不停蹄地驅車直走Machinac市，過了風雨交加的一夜就回程。

進入Machinac市之前是要經過Machinac大橋。橋之東是休倫湖，西面是密歇根湖，兩大湖在此相遇，水流洶湧，異常壯觀。這座大橋有5英哩長，離開水面最高點有552英尺。現代建築技術之進步，令人嘆為觀止。汽車通過大橋時突然遇到強風吹襲，橋身左右搖擺而仍然穩若泰山，是此行的另一高潮，給我留下難忘的印象。回程時也須通過這座大橋，往北走大約一個小時之後，再通過另一座大橋(International Bridge)就可進入加國邊境的蘇聖瑪利市。

總結整個旅程，我們走了3,300多公里。從起點到終點在不同的距離曾與三大湖擦身而過，其中蘇必利爾湖留下了最深刻的印象。美加兩國得天獨厚，淡水是空氣以外人類賴以生存的最重要元素，而五大湖儲存了地球表面最多的淡水供給我們使用。當世界不少地區受到食水短缺的威脅時，我們仍不自覺地盡情揮霍用水，又怎能不自我檢討：你是否珍惜自然資源呢？

大湖地區有茂密的森林，豐富的漁產和大量的礦藏。美加兩國資源充足，是個自給自足不假外求的經濟體。我們幾乎是生活在人間天堂裏，又怎能不滿足於現狀呢？

◆作者簡介：多倫多作家協會會員

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板 (不必裱的宣紙)
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

ROYAL LePAGE

KINGSBURY REALTY, BROKERAGE

康翠酒樓側

Kingsbury Real Estate Ltd.

30 Eglinton Ave. W., Suite 200
Mississauga, Ontario L5R 3E7

Bus: 905-568-2121

Cell: 416-527-8498

Toll Free: 1-866-754-2121

Fax: 905-568-2588

mirchan@trebnet.com

Miranda Chan

Sales Representative



MLS

Each Office is independently Owned and Operated.

朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

編後話

◆ 黃紹明



二〇一〇年，踏著聖誕老人的足印，在萬眾歡騰聲中來到了。

新的一年，有新的鼓勵，讀者何倫君寄來電郵，暢談本刊內容，鼓勵本刊在學術研究、藝術探介、歷史回顧、人身修養、人情世故、生活寫照和見聞隨筆方面，一如過往，盡可能款款俱全，還給了一個意見是避免兩長，即是不要說「教」（宗教）太長和文章太長。他認為宗教是另類文藝，應點到即止，太長會被誤以為宗教刊物，即是過火，而文章太長分期刊出，又有望眼欲穿之苦，編者謝謝何君的好意，給了作家們及投稿者很好的意見。堯眉八采，舜目重瞳，各有特色，只要是好和適當的文章，無論那一類，相信讀者都樂意接受的。

上期「惑」的文章中有「討武曌檄文」一語，「曌」字是武則天所創，自名武曌，音照，乃光明空前之意，並非「目空一切」的「曌」，手民之誤，特此更正。

這期「似是而非」文中「笨星選舉」，冠軍當然是……。如有雙冠軍，另一個便非老編莫屬了。上期錯按鍵盤，誤信電腦，效那魚魯亥豕，繁簡紛亂，同音異義，照樣出街，不應錯的錯了，該出現的溜跳了。謹向有關作者及讀者致歉。

文章是文字與思想的結合，曹丕在「典論」的「論文」篇中說文章是經國的大業，不朽的盛事，那麼，文字便是經國的基礎，不朽的藝術，是以不能輕率處之，蘇紹興博士的「略論漢字繁簡之爭」一文，給了一個很好的意見，但願我國文字很快便走上康莊大道。

願新的一年，多倫多文藝季帶給大家更完美更豐富的精神食糧。

◆ 作者簡介：退休工程師



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place
4168 Finch Ave. East, Ph 83
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楨

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：黃紹明

美術總監：黎炳昭

顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

E-mail: toronto.season@gmail.com

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Production Ltd.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 HSBC Bank Canada

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

NOTE: The opinions expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. Toronto Season will not be liable for any damages and or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided. The editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinions expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the editors,

Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

All copyrights reserved.

烈治文山耆英會始創的宗旨

◆ 黃甘碧儀



烈治文山耆英會籌創於1997年7月，為加拿大註冊之非牟利團體，宗旨是以促進會員之間的友誼與身心康樂活動為主，希望可以為會員爭取福利，提供社會慈善服務。為方便會員的聚會，開設會所及有關設施，讓會員有歸屬感，並經常舉辦各項活動，令會員得到多姿多采的生活，享受歡樂時光。所有活動均由一班熱心的會董同事及會友負責籌組及推行，並有熱心服務的義工們緊密協助。

烈治文山耆英會年中的各項活動程序

- (一) 每個月的首個星期四是例行「茶會」，其中有免費贈券及禮物抽獎。由上午九時開始，直至十時半散會，即時有工作人員安排接送。
- (二) 每兩個月（二、四、六、八、十、十二）開生日晚會，為生日的會友祝壽，晚會時間由下午六時半開始直至十時半，當中有各項精采節目助興，並有生日利是派及豐富的禮物抽獎，令參加者盡興而返。
- (三) 每年於春夏至秋季之間均舉行戶外活動，例如到各名勝地區旅行或遊船河，或到農夫市場購物、摘菜、摘生果等，或往宗教勝地參觀及品嘗齋菜，到聖誕節期間，會舉辦欣賞「聖誕燈飾」團及食聖誕大餐等。
- (四) 每年均在會所舉行聖誕Party，免費招待會友享受自助午餐，又可欣賞一些特別節目表演，並有豐富禮物抽獎，總之人人有份，永不落空。

(五) 每週活動如下：

每個星期一均有「歡樂時光」節目，由上午10時直至中午12時半，當中除了各適其適的自由談之外，就是健康操運動，並有太極師父帶領耍太極十八式，或太極廿四式，之後就有專人帶領練習跳排舞，或跳拉丁舞等。偶然會在「歡樂時光」內安排「名人專題講座」，每月一次或兩月一次。以上全部免費。

星期一 下午有英文班及排舞班。

星期二 上午有書法班，下午有排舞中班。

星期三 上午有國畫班，下午有拉丁舞班及唱歌班。

星期四 上午有排舞初班，下午有排舞中班，晚上有「漁樂會」。

星期五 上午有氣功班，中午有排舞班，下午有太極氣功班。

星期六 上午有二胡班、有唱歌班，下午有拉丁舞班。

星期日 上午有排舞班，下午有跆拳道班。如有興趣參加，請向以下人士報名。

Helen: 647-985-9133

Louis: 416-618-2398

◆ 作者簡介：烈治文山耆英會會長



十一、十二月生日會眾壽星



十一月廿一日舉辦專題講座邀請約克區「反罪惡運動」警員主持後攝



九月份、十月份的生日會盛況



耀榮酒樓

Elegantview Chinese Restaurant

詢眾要求
回饋顧客

敬請預訂，每日供應有限，送完即止
本酒樓有絕對更改權利，恕不另行通知

「愛心叉燒飯」壹客
令更多長者可獲此優惠

每位耆老顧客每日只可獲得

以表達本酒樓點點心意。

可獲送「愛心叉燒飯」壹客

凡貴客光臨本酒樓茶市及

晚飯（無任何消費限制）

星期四、星期五（連三天）

廿八日、廿九日（星期三、

舊雨新知，訂於一月廿七日

本酒樓為答謝街坊好友，

愛心叉燒飯
免費贈耆老



只限晚飯堂食

免費請你食鮑魚

由12月16日起，凡惠顧晚飯及酒席菜
每滿88元（稅前計）可免費獲贈極品
「蠔皇罐頭鮮鮑魚」壹隻價值\$15.80

另凡惠顧茶市每滿28元（稅前計）可免費
獲贈「7吋美極海虎蝦」壹隻，價值\$3.88

數量有限，送完即止。（至尊海鮮九大簋除外）

3601 Victoria Park Ave., Scarb. Tel: (416) 499-2188